A SIMPLE MALAY READER

SIR RICHARD WINSTEDT, K.B.E., C.M.G., D.LITT. (OXON)
READER IN MALAY, UNIVERSITY OF LONDON

LONDON
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD.
68-74, CARTER LANE E.C.

A SIMPLE MALAY READER

Works by the same Author

DICTIONARY OF COLLOQUIAL MALAY
Malay-English & English-Malay

COLLOQUIAL MALAY
A Grammar with conversations & Appendix on the Malayo-Arabic spelling

BRITAIN AND MALAYA

A SIMPLE MALAY READER

By

SIR RICHARD WINSTEDT
K.B.E., C.M.G., D.Litt. (Oxon.)
Reader in Malay, University of London

LONDON:
KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.
BROADWAY HOUSE 68-74 CARTER LANE, E.C.4.

First Published 1944
Reprinted October, 1944

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
W. & J. MACKAY AND CO., LTD., CHATHAM.

TABLE OF CONTENTS

PART VI: SCIENCE AND AGRICULTURE

PART VII: LITERARY TOPICS, ETC.

PREFACE

Although folk tales and folk verse have been included as supplying the easiest introduction to the vocabulary and speech of the country-side, this is the first reader to set before the British student graduated examples of Malay prose on such modern and realistic topics as geography, war and science. Yet strangely perhaps, although the best modern Malay may have more flexibility (so long as it keeps clear of that cosmopolitan jargon the *bahasa Indonesia*), the advanced student cannot do better than proceed from this Reader to the incomparably lucid and idiomatic prose of those fifteenth century works the *Sějarah Mělayu* and the *Hikayat Bayan Budiman*.

A Reader should serve not only to train a student to translate from the vernacular. An intelligent student will keep his English translation of a passage, until all that is left in his memory is at most the Malay words and little or nothing of the Malay syntax. He will then try to put back into Malay his English translation and he will compare his effort with the printed original. He will find that apart from individual idioms only to be acquired by memorizing he has two main problems: (I) when to employ the basic form of the verb and when to prefer the *mě*-derivative, and (II) when to switch, as the Malay writer so often switches, from the active to the passive.

I. Now the *mě*-derivative always connects an action state or condition with an agent or subject or primary act, state or condition, and is used in all contexts where the agent or subject is stressed.

Mě-derivatives, therefore, are always preferred where the pronoun is stressed by the use of *aku* instead of the

unemphatic *ku* 'I' and of *ĕngkau* instead of the unemphatic *kau* 'you'; where the pronoun is emphasized by the particle *pun* e.g. *sahaya pun, dia pun, kita pun*; where the relative pronoun *yang* connects act or experience with a subject; where the presence of a conscious agent is connoted by such auxiliaries as *ada* 'is here . . . ing,' *hĕndak, mahu, akan* 'will' *boleh* 'can', *sudah* 'have', or by such adjectives as *malu* 'ashamed of', *pandai* 'clever at', *lambat* 'slow at', *sĕgan* 'reluctant to', *pantas* 'quick at', *takut* 'afraid of', *bĕrani* 'bold to', or by verbs denoting some primary act, condition or state of the subject, such as *datang* 'come . . . ing', *dudok* 'sit . . . ing', *suka* 'like to', *naik* 'ascended to (e.g. see)', *turun* 'descended to', *tahu* 'know how to', *sayang* 'be regretful at', *sudi* 'be pleased to', or where the subject is stressed in nouns like *tĕmpat* 'place for', *kĕrja* 'work of', *'ilmu* 'science of'. Examples are:

(*a*) where there is no emphasis on the subject, the basic form of the verb is found:—

Ada-lah sahaya lihat kuala Tĕrĕngganu itu bagus 'I saw the Trengganu estuary was fine',—anyone could see it; there is no emphasis on the speaker as an unusual kind of spectator.

Surat ini tiada boleh sahaya bĕrikan ka-tangan orang lain 'This letter I would not entrust to other hands'—the point being that not only by the speaker but by no one else should the letter be given into other hands.

Tiada sahaya panjangkan kata 'There'll be no prolixity'—there is no suggestion that *I* should not be prolix but someone else should be: the point is that there should be no prolixity.

Apa-bila sahaya dĕngar akan larangan itu, maka bĕrfikir-lah sahaya, 'When the taboo came to my ears, I thought to myself,' not 'When *I* was the person to hear,' etc.

In conditional and final clauses the act and not the agent is generally, but not always stressed.

(*b*) Where there is emphasis on the agent or subject, the *mĕ*-derivative is preferred:—

Mĕmbĕri salam ia ka-pada sahaya, lalu sahaya mĕnyahut salam-nya '*He* greeted me and *I* returned his greeting.'

Apa-bila mĕndĕngar chĕritĕra itu, tiada boleh tĕrtahan hati sahaya 'When *I* heard the tale, I could not restrain myself.'

Apa-bila pĕrĕmpuan itu mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan itu, bĕrkĕdai di-pasar, tinggal-lah anak-anak-nya 'When *women* work as stall-keepers in a market, their children are left.'

Kalau orang ini mĕmbuangkan 'adat-'adat itu, barang kali pula mĕnjadi rimau ganas 'If the *people here* (but not sensible people) discard those customs, perhaps the *tigers* will grow fierce.'

Sahaya-lah mĕnjadi juru bahasa; sahaya pun mĕmbĕri pĕrentah; sahaya mĕnyĕmbah; orang itu mĕniarap; ada orang mĕnjaga—in all such contexts emphasis on the agent is inevitable.

II. (*a*) There is no switch from active to passive when two verbs denote one consecutive activity by the subject:—

Dia mĕnyĕmbah lalu mĕniarap 'He did obeisance and then fell on his face.'

Dia pun mĕngambil pinggan mĕmbĕri nasi 'She fetched a plate and served rice.'

(*b*) When in co-ordinate clauses two acts are done by the same agent or subject and the word for that subject is not repeated before the second verb but stands remote, then in the second clause there is a switch over to the passive to stress the act rather than the agent:—

Dia pun mĕngambil kapak lalu di-tĕbang pokok itu 'He fetched an axe and then there was a felling of the tree'. *Ia masok ka-dalam kota itu mĕngamok, habis-lah mĕreka itu di-bunoh-nya* 'He charged into

the fort, and the whole lot of them were killed by him'. *Lord Minto mĕlihat bagai-mana orang mĕnulis Mĕlayu, sa-saat lama-nya di-suroh-nya mĕnulis* 'Lord Minto looked to see how Malay is written and a moment later there was an order—from him—to write'. *Sultan Mahmud pun mĕmachu kuda-nya bĕrlari-lari, tiada mahu di-iringkan orang kaya itu* 'Sultan Mahmud spurred his pony to a canter, having no wish to be followed—by the chief'.

The glossary contains only words not to be found in my *Dictionary of Colloquial Malay*.

R. O. Winstedt,

School of Oriental and African Studies.
London.

SIMPLE MALAY READER

PART I

NARRATIVE PROSE AND FOLK VERSE

1. SAYANG-NYA!

PADA pĕtang hari Sabtu yang lalu ada sa-buah pĕrahu, yang bĕrmuat pĕti gĕtah tiga-puloh dĕlapan biji, tĕlah karam di-tĕpi kapal api, kĕmudian dari-pada di-muat ka-kapal itu pĕti dua biji. Ada pun pĕti tiga-puloh ĕnam biji yang hilang itu bĕrharga dua-puloh ribu ringgit lĕbeh.

Bila tĕdoh ribut itu, sudah di-pungut pĕti dua-puloh lima biji hanyut di-pantai, tĕtapi dari-pada pĕti sa-banyak itu ada tiga biji yang kosong. Yang baki itu bĕlum tĕrdapat lagi.

2. PANTUN BUDAK

Sahaya tidak pandai mĕnari,
  Sa-barang tari sahaya tarikan.
Sahaya tidak pandai mĕnyanyi,
  Sa-barang nyanyi sahaya nanyikan.

Kita mĕnari ka-luar bilek,
  Sa-barang tari kita tarikan
Kita mĕnyanyi adek-bĕradek,
  Sa-barang nyanyi kita nyanyikan.

3. *REPORT* MATA-MATA

Tuan anu datang ka-rumah pasong pagi-pagi pukul tujoh kurang suku. Kata-nya, dia diam di-lorong anu. Pada lima hari bulan ia-itu malam Juma'at kira-kira pukul sa-bĕlas ia kĕhilangan gambar satu sĕrta kotak chĕrutu sa-biji, tiap-tiap satu bĕnda itu bĕrharga sa-puloh ringgit. Lagi pun sa-biji kotak rokok yang bĕrharga satu ringgit sudah hilang juga dari-pada bilek tidor-nya. Maka pada esok pagi hal itu di-bĕri tahu di-rumah pasong. Tiada pĕrnah aduan itu sudah mĕlihat orang yang tĕrkĕna da'awa. Akhir-nya orang salah itu di-lĕpaskan.

4. ORANG CHINA TUA

Al-kesah. Maka ada sa-orang taukeh China yang tĕrlalu tua : maka pada ulangan hari jadi-nya di-jĕmput anak chuchu-nya sĕrta sahabat-nya sakalian bĕrkĕnduri di-rumah-nya. Maka bĕrhimpun-lah sĕgala mĕreka itu akan mĕmbĕri sĕlamat hari jadi-nya ka-pada orang tua itu. Tĕtapi sunggoh pun kaya lagi badan-nya sehat dan sahabat-nya banyak, maka orang tua itu bĕrsusah hati juga rupa-nya. Maka bĕrtanya-lah sa-orang dari-pada sahabat-nya itu, kĕnapa dia bĕrupa mashghul. Maka jawab taukeh itu, " Choba fikir ! Sĕdang sĕkarang pun pĕnoh sĕsak-lah rumah ini dĕngan orang. Bila 'umor sahaya sampai dua ratus tahun, tĕrlĕbeh lagi banyak chuchu chichit sahaya dan makin bĕrtambah-tambah sahabat. Bagai-mana hĕndak di-jĕmput orang sa-banyak itu ? "

5. SĔLOKA

Ya ilahi ! Tuhan-ku Rabbi !
Kayu yang rĕndah mĕnjadi tinggi.
Sa-lama kuching tidak bĕrgigi
Tikus tiada sopan lagi.

6. ORANG BĔRDAGANG

Ada-lah konon sa-orang orang muda, kira-kira dua-puloh tahun 'umor-nya, sangat-lah ia ingin hĕndak mĕnchari kĕhidupan-nya. Maka pĕrgi-lah budak itu mĕniaga di-nĕgĕri lain. Sĕrta dapat modal, ia pun bĕlayar mĕnumpang kapal ka-Pulau Pĕrcha lalu bĕrkĕdai di-situ.

Bĕrapa lama-nya maka ia pun kaya-lah, tiga laksa ringgit jumlah wang-nya. Kĕmudian dari-pada itu maka ia pun kĕmbali-lah ka-nĕgĕri-nya hĕndak bĕrkahwin di-situ.

Karna ada-lah sapĕrti 'ibarat Mĕlayu itu : hujan ĕmas di-nĕgĕri orang, hujan batu di-nĕgĕri sĕndiri, baik juga nĕgĕri sĕndiri.

7. PANTUN

Pisang ĕmas bawa bĕlayar,
Taroh sa-biji di-atas pĕti.
Utang ĕmas boleh di-bayar,
Utang budi di-bawa mati.

8. NASIB

Ada-lah sa-orang yang bĕrnama 'Abdu'llah, 'Arab bang-sa-nya, diam di-Mĕkkah. Maka kaya sangat orang 'Arab itu, rumah-nya pun tĕrlalu bĕsar dan tanah-nya tĕramat luas. Maka anak-nya mĕreka itu dua orang laki-laki, kĕlakuan kĕdua budak itu bĕrlainan sa-kali, jadi tiap-tiap hari bĕrsĕliseh-lah, sa-kali-kali tiada bĕrsa-tuju.

Shahadan tiada bĕrapa lama-nya ayah-nya 'Abdu'llah itu pulang ka-rahmatu'llah.

9. KASEHAN !

Ada sa-orang taukeh China dĕngan nyonya-nya sĕdang bĕrjalan dĕkat bandar itu sudah tĕrkĕna samun. Maka oleh pĕnyamun itu di-tolak taukeh China itu jatoh ka-parit sĕrta di-tembak kĕna pĕrut-nya lalu di-rampas harta bĕnda yang di-badan-nya itu.

Tiada bĕrapa hari lagi mati-lah taukeh itu di-dalam rumah sakit, karna konon parah luka-nya itu. Ada pun dari hal nyonya-nya itu bĕlum dapat khabar yang tĕntu. Ĕntahkan sĕlamat, ĕntahkan luka, ĕntahkan mati. Cheh ! chĕlaka pĕnyamun itu mĕnganiayakan orang.

10. HAL SAUDARA

Hatta maka kata saudagar itu " Sa-pupu tuan dua orang pĕrĕmpuan, tĕrlalu kaya kĕdua-nya, tĕtapi bĕrlainan tabi'at-nya. Karna yang tua itu tĕrlalu lokek, tiada lain kĕrja-nya hanya mĕnghitong wang-nya. Ada pun wang itu sĕlalu di-bĕri pinjam ka-pada orang, bukan-nya dĕngan hajat mĕnolong mĕreka itu mĕlainkan hĕndak di-tuntut-nya bunga sahaja. Tĕtapi akan sa-pupu tuan yang muda itu, murah sangat hati-nya, tiap-tiap hari di-bĕri sĕdĕkah ka-pada orang miskin. Maka rumah-nya pun elok, chukup lĕngkap dĕngan pĕrkakas. Dĕmikian-lah kĕlakuan sa-pupu tuan dua orang itu."

11. SALAH KATAK

Dahan ! dahan ! kĕnapa bengkok ?
Sĕbab tĕrhinggap burong.
Burong ! burong ! sĕbab apa hinggap di-dahan ?
Hĕndak mĕlihat ikan timbul.
Ikan ! ikan ! kĕnapa timbul ?
Sĕbab ada lĕmbu masok sungai.

Lĕmbu ! lĕmbu ! kĕnapa masok sungai ?
Sĕbab ada orang mĕmukul.
Orang ! orang ! kĕnapa di-pukul lĕmbu ?
Sĕbab lapar, hĕndak makan nasi.
Nasi ! nasi ! kĕnapa ĕngkau mĕntah ?
Sĕbab api tidak bĕrnyala.
Api ! api ! kĕnapa tidak bĕrnyala ?
Sĕbab kayu habis basah.
Kayu ! kayu ! kĕnapa habis basah ?
Sĕbab di-timpa hujan.
Hujan ! hujan ! kĕnapa ĕngkau turun ?
Sĕbab di-panggil katak.
Katak ! katak ! kĕnapa sudah mĕmanggil ?
Sĕbab haus bĕrkĕhĕndakkan ayer.
Katak chĕlaka ! Bukan-kah chukup ayer
minum dalam pĕrigi di-bawah pokok ?

12. KĔRA BĔRCHUKOR

Al-kesah. Maka pada suatu hari ada sa-ekor kĕra mĕlihat tuan-nya bĕrchukor. Sa-tĕlah habis, tuan-nya itu bĕrpakai lalu kĕluar bĕrjalan. Maka oleh kĕra itu hĕndak di-tiru tuan-nya bĕrchukor, lalu di-sapu muka-nya dĕngan bueh sabun sĕrta di-pĕgang pisau chukor yang amat tajam itu. Apa lagi ? Dĕmi dia mĕmulaï bĕrchukor itu, tĕrsayat ujong hidong-nya ; maka tĕrjatoh pisau itu dari tangan-nya, dan ia pun bĕrlari ka-sini ka-sana sambil tĕrjĕrit-jĕrit.

13. BAIK NĔGĔRI DARI-PADA KAMPONG

Di-dalam kampong yang kĕchil-kĕchil itu jarang ada banyak tukang. Akan tĕtapi di-nĕgĕri yang bĕsar lagi ramai itu memang ada, sĕbab di-situ boleh chukup upah yang di-tĕrima-nya akan kĕhidupan-nya. Mithal di-pĕkan Kuala Lumpor itu, tukang apa yang tiada

di-jumpa di-situ? Tukang kayu ada; tukang bĕsi, tukang ĕmas pun ada. Tukang kulit, tukang kasut, tukang chat sĕmua-nya ada bĕlaka. Sa-barang tukang boleh di-upah, asal ada wang kita.

Hatta pada suatu hari di-suroh murid Mĕlayu ĕnam-ratus orang mĕngarang dari hal kampong dan pĕkan, yang mana lĕbeh di-sukaï-nya. Maka dari-pada budak Mĕlayu yang sa-banyak itu hanya sa-orang sahaja suka tinggal di-kampong, kata-nya, "Akan anak pĕkan itu badan-nya sehat tiada kĕna dĕmam, kain-nya bĕrseh tiada ia bĕrkurap, ayer minum-nya jĕrneh, makanan-nya bĕrjĕnis-jĕnis ulam-nya yang sĕdap. Tĕtapi sunggoh pun bagitu, sahaya suka tinggal di-kampong juga. Sĕbab apa? Sahaya ini anak sulong, adek-adek sahaya kĕchil lagi. Tinggal di-pĕkan, sa-panjang hari kĕna lari mĕnghela budak itu dari-bawah roda motokar."

14. BĔRANI-NYA KĔRA

Pada suatu masa ada sa-ekor kĕra kĕluar dari hutan masok sĕrambi rumah sahaya. Maka oleh tukang ayer tĕrlihat kĕra itu lalu di-panggil-nya sahaya. Tĕngah sahaya bĕrtanya apa fasal mĕmanggil itu, datang-lah orang gaji Mĕlayu, kata-nya, 'Tuan, tuan! Ada sa-ekor kĕra dudok di-atas meja makan pisang.' Bahawa hairan-lah sahaya mĕlihat bĕrani-nya kĕra itu. Ada pun kĕra itu jantan kĕchil bĕrbulu hitam. Sahaya tiba, dia tĕrjun ka-dalam kĕbun.

15. BAH

Maka pada suatu hari turun-lah hujan dĕngan ribut tiada tĕrhingga kĕras-nya, sĕrta ayer di-sungai pun pasang-lah, habis di-liputi daratan itu. Sa-tĕlah dua hari dua malam di-dalam hal yang dĕmikian itu, maka ada suatu tanjong, tĕmpat tinggal sa-orang tua Mĕlayu,

putus-lah ia pada tĕmpat yang gĕnting. Maka mĕnjadi pulau-lah tĕmpat kĕdiaman orang tua itu, makin lama makin jauh pulau itu dari-pada tĕpi sungai itu; karna tĕbing sungai itu gugor bĕbĕrapa dĕpa panjang-nya, maka tĕrpesah-lah orang tua anak-bĕranak itu, tiada boleh ka-darat. Maka sa-orang pun tiada bĕrani mĕnyabĕrang ka-pulau itu akan mĕnolong mĕreka itu; bĕrsampan pun tiada-lah ia bĕrani karna dĕras-nya harus itu.

16. ANJING TAMA'

Al-kesah. Ada sa-ekor anjing mĕngĕjar sa-ekor pĕlandok. Makin lama, makin dĕkat-lah anjing itu; hampir dapat pĕlandok itu. Tiba-tiba oleh si-anjing itu di-lihat sa -ekor rusa pula. Maka mĕndua hati anjing itu, fikir-nya, 'Lĕbeh baik ku-tangkap rusa itu karna badan-nya bĕsar dan banyak daging-nya dari-pada pĕlandok ini.' Sĕbab itu, mĕnyempang-lah ia dan di-kĕjar-nya rusa itu. Tĕtapi karna anjing itu lĕteh, tiada-lah tĕrkĕjar oleh-nya rusa itu; pĕlandok itu pun lĕpas.

17. GURINDAM

Anjing mĕnyalak, rimau dĕmam,
Kuching di-dapor pĕning kĕpala,
Ikan kĕring lagi tĕrtawa
Mĕnĕngar tupai bacha kitab.

18. KĔRA DĔNGAN BAJI

Bĕrmula, ada-lah sa-buah nĕgĕri. Maka dalam nĕgĕri itu ada sa-buah rumah, yang tĕngah di-pĕrbuat. Maka tukang rumah itu masok ka-dalam hutan mĕnchari kayu, lalu di-dapati-nya sa-batang kayu yang bulat. Maka di-buboh-nya baji, di-bĕlah-nya. Sa-tĕlah pĕtang

hari, lalu pulang-lah mĕreka itu masing-masing ka-rumah-nya.

Hatta maka dalam hutan itu banyak-lah kĕra. Maka turun-lah sa-ekor kĕra itu dari pokok pĕrgi mĕnggon-chang-gonchang baji kayu itu. Apa lagi? Tĕrchabut-lah baji itu lalu tĕrsĕpit ekor kĕra itu. Maka mati-lah ia sĕbab kĕsakitan itu.

19. 'IBARAT

Sa-kali pĕrsĕtua ada-lah kunun sa-orang tukang kayu masok ka-dalam hutan rimba mĕminta kapada pokok-pokok yang bĕsar akan sa-batang anak kayu, supaya mĕmbĕrat batang kapak. Maka di-bĕnarkan-lah oleh kayu-kayu yang bĕsar itu di-tĕbang-nya sa-batang anak tĕmpinis* akan mĕmbuat batang kapak-nya. Sa-tĕlah siap-lah sudah batang kapak itu, dĕngan tiada bĕrtanya lagi lalu di-tĕbang-nya pula bĕbĕrapa batang kayu mĕrbau* yang bĕsar-bĕsar.

Kalakian maka mĕnangis-lah sa-batang pokok chĕngal* yang bĕsar di-dalam hutan itu sĕraya bĕrkata ka-pada sa-batang pohon mĕranti,* oleh tĕrkĕnangkan kĕbinasaan kayu-kayu yang tĕlah tĕrtĕbang itu, kata-nya, " Hai anak-ku! sĕbab pun kita mĕndapat kĕrosakan ini, samata-mata dĕngan karna kĕsilapan kita jua, oleh kita mĕmbĕnarkan tukang kayu itu mĕnĕbang anak tĕmpinis dahulu. Jikalau tiada kita bĕnarkan, harus-lah tiada kita kĕmalangan ini, boleh-lah kita hidup di-sini sampai zaman-bĕrzaman; sĕkarang akan kita ini pun, tiada-lah sĕdap dudok, sahaja lambat bangat akan di-tĕbang-nya jua." Sa-tĕlah itu, diam-lah kayu-kayu itu dĕngan mashghul-nya.

20. ANAK KHOJA ASTOR

Sa-bĕrmula akan anak Khoja Astor itu, tiada-lah ia mĕngaji lagi pada lĕbai itu. Bĕbĕrapa lama-nya maka sampai-lah 'umor-nya dua-puloh tahun, dan banyak-lah

*Malay commercial timbers.

harta Khojah Astor di-binasakan-nya. Maka sĕgala kaum kĕluarga-nya Khojah Astor itu pun marah mĕlihat hal yang dĕmikian. Maka sĕgala mĕreka itu pun bĕrkata ka-pada Khojah Astor, " Mĕngapa maka Sadalab itu tuan hamba biarkan ia mĕmbinasakan harta tuan hamba? Tiada sa-kali-kali tuan hamba mĕngajari dan mĕnĕgahkan dia itu." Maka sahut Khoja Astor, " Hai saudara-ku dan sĕgala anak chuchu-ku! tĕrlalu sa-kali bĕnar kata-mu itu. Sĕdangkan ĕngkau sakalian yang mĕmandang sahaja, lagi dĕmikian ada-nya; istimewa pula aku yang ĕmpunya dia, bĕtapa pula rasa hati-ku ini? Apa-kah daya-ku? Sudah-lah dahulu untong nasib-ku! Di-mana dapat di-laluï dan di-salahi? Hai sĕgala anak-ku dan buah hati-ku! Pinta aku-lah Sadalab ini ka-pada-mu sakalian, sa-lagi ada hayat-ku di-dalam dunia ini."

21. HABSHI SA-PULOH DUDOK DI-TEMBOK—

Anak ayam turun sa-bĕlas,
  Mati sa-ekor tinggal sa-puloh.
Hati siapa tidak 'kan bĕlas
  Mĕlihat kapal bĕraleh laboh?

Anak ayam turun sa-puloh,
  Mati sa-ekor tinggal sĕmbilan.
Mĕlihat kapal bĕraleh laboh
  Di-laut Pulau Sĕmbilan.

Anak ayam turun sĕmbilan,
  Mati sa-ekor tinggal dĕlapan.
Di-laut Pulau Sĕmbilan,
  Di-situ-lah banyak kapal bĕragan.

Anak ayam turun dĕlapan,
  Mati sa-ekor tinggal tujoh.
Di-situ-lah banyak kapal bĕragan
  Anak kĕlasi habis gadoh.

Anak ayam turun tujoh,
  Mati sa-ekor tinggal ĕnam.
Anak kĕlasi habis gadoh,
  Kapal di-laut habis jahanam.

Anak ayam turun ĕnam.
  Mati sa-ekor tinggal lima.
Kapal di-laut habis jahanam,
  Panggilkan-nya tukang China.

Anak ayam turun lima,
  Mati sa-ekor tinggal ĕmpat.
Panggilkan-nya tukang China ;
  Mana yang rĕnggang habis rapat.

Anak ayam turun ĕmpat,
  Mati sa-ekor tinggal tiga.
Mana yang rĕnggang habis rapat,
  'Che kĕlasi baharu-lah suka.

Anak ayam turun tiga,
  Mati sa-ekor tinggal dua.
'Che kĕlasi baharu-lah suka,
  Bongkar sauh bĕlayar sa-mula.

Anak ayam turun dua,
  Mati sa-ekor tinggal satu.
Bongkar sauh bĕlayar sa-mula,
  Hĕndak mĕnuju gĕdong batu.

Anak ayam turun satu,
  Mati sa-ekor habis sudah.
Hĕndak mĕnuju gĕdong batu,
  Jual barang harga yang murah.

22. SA-EKOR KĔRA BĔRSAHABAT DĔNGAN ANAK SAUDAGAR

Ada-lah sa-ekor kĕra, konon, bĕrsahabat dĕngan anak saudagar. Bĕbĕrapa pun di-larang oleh ibu bapa-nya, tiada jua di-dĕngar oleh anak kĕra itu. Maka sĕntiasa hari anak kĕra itu pĕrgi bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu. Maka kata bapa-nya, 'Hai anak-ku! jangan ĕngkau bĕrsahabat dĕngan anak saudagar itu, karna ia manusia, kita binatang.' Maka sĕgala pĕngajaran ibu bapa-nya tiada juga di-turut oleh anak kĕra itu.

Sa-kali pĕrsĕtua pada suatu hari maka anak kĕra itu pun bĕrmain-main chator dĕngan anak saudagar itu. Maka kalah anak kĕra, mĕnang anak saudagar. Maka anak kĕra itu pun marah lalu di-hamborkan-nya buah chator itu ka-pada anak saudagar itu. Shahadan ka-pada masa itu orang pun banyak dudok di-rumah saudagar itu ; maka anak saudagar itu kĕmaluan ia lalu di-hunuskan-nya pisau dari-pada pinggang-nya dan di-parangkan-nya ka-pada anak kĕra itu. Maka anak kĕra itu pun mĕlompat, kĕna-lah ujong pisau itu pada lĕngan ; maka anak kĕra itu luka sa-dikit. Sa-tĕlah itu, pisau itu pun di-champakkan oleh anak saudagar itu. Apa-bila di-lihat oleh anak kĕra pisau itu tĕrchampak di-situ, lalu ia pun mĕlompat mĕngambil pisau itu lalu di-lontarkan-nya ka-pada anak saudagar itu ; maka anak saudagar itu pun luka sa-dikit.

Sa-bĕrmula anak kĕra itu pun kĕmbali-lah ia ka-pada bapa-nya. Sa-tĕlah di-lihat oleh bapa-nya anak-nya luka, maka kata bapa-nya, "Kĕnapa ĕngkau luka itu?" Maka bĕrchĕritĕra-lah anak kĕra itu sĕgala pĕri hal-nya itu ka-pada bapa-nya. Maka kata bapa-nya, "Hai anak-ku! apa-kah kata-ku dahulu kapada-mu? Sĕkarang jangan-lah lagi ĕngkau bĕrsahabat dan bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu."

Sunggoh pun dĕmikian kata bapa-nya, tiada jua di-dĕngar oleh anak kĕra itu, sĕdia kala pĕrgi juga ia

bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu. Ada pun luka anak kĕra itu sudah-lah sĕmboh, tĕtapi luka anak saudagar itu bĕlum juga sĕmboh lagi ; bĕbĕrapa pun di-ubati oleh tabib, tiada juga baik. Maka kata tabib ka-pada saudagar itu. " Ada pun luka anak tuan hamba ini, jika bĕroleh hati anak kĕra itu, sĕmboh-lah." Sa-tĕlah anak saudagar mĕnĕngar kata tabib dĕmikian, maka kata-nya, " Mĕski hamba mati sa-kali pun, bahawa sa-sunggoh-nya tiada-lah hamba mahu mĕmbunoh anak kĕra itu." Sa-tĕlah di-lihat oleh saudagar itu luka anak-nya tiada juga mahu sĕmboh lagi, maka saudagar itu pun bĕrfikir di-dalam hati-nya, " Baik-lah ! Apa-bila datang anak kĕra itu, ku-bunoh." Shahadan pada suatu hari datang-lah anak kĕra itu hĕndak bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu sapĕrti 'adat sĕdia kala juga ; maka sĕgĕra di-tangkap oleh saudagar dan di-bunoh akan dia, di-ambil-nya hati-nya lalu di-ubatkan anak-nya. Maka luka anak saudagar itu pun sĕmboh-lah.

23. SALAH SIAPA ?

Bangau ! bangau ! kĕnapa ĕngkau kurus ?
Memang aku kurus. Ikan ta 'timbul.
Ikan ! ikan ! kĕnapa tidak mahu timbul ?
Bagai-mana boleh timbul ? Rumput di-tĕbing sudah tinggi.
Rumput ! rumput ! kĕnapa ĕngkau panjang ?
Memang aku panjang. Lĕmbu ta' makan aku.
Lĕmbu ! lĕmbu ! kĕnapa ta' mahu makan rumput ?
Bagai-mana boleh makan ? Sakit pĕrut.
Pĕrut ! pĕrut ! kĕnapa ĕngkau sakit ?
Sĕbab nasi kurang masak.
Nasi ! nasi ! kĕnapa kurang masak ?
Sĕbab kayu api basah.
Kayu ! kayu ! kĕnapa sudah basah ?
Basah di-timpa hujan.
Hujan ! hujan ! kĕnapa mĕnimpa kayu ?

Memang mĕnimpa, sĕbab di-panggil katak.
Katak ! katak ! kĕnapa mĕmanggil hujan ?
Sĕbab ular mahu makan aku.
Ular ! ular ! kĕnapa mahu makan katak ?
Sĕbab memang makanan aku.

PART II

TALES OF CUNNING AND FARCICAL TALES

24. SA-ORANG PĔNCHURI

SA-KALI pĕrsĕtua ada sa-orang pĕmbĕla itek ayam mĕngadap Nabi Sulaiman mĕngadu tĕlor-nya banyak di-churi orang.

Maka titah Nabi Sulaiman, " Jangan ĕngkau bĕrsusah-susah. Dĕngan mudah juga boleh di-tangkap pĕnchuri itu. Karna ada pun hari ini hari Juma 'at, sĕgala orang kampong datang sĕmbahyang di-masjid."

Kĕmudian, sa-tĕlah bĕrkumpul sĕgala orang kampong itu, bĕrtitah Nabi Sulaiman, titah-nya, " Di-antara kamu ada sa-orang pĕnchuri tĕlor, bulu ayam tĕrlĕkat di-kĕpala-nya."

Apa lagi? Tĕpĕranjat-lah si-pĕnchuri itu, sambil tĕrjabat kĕpala-nya dĕngan tangan.

Maka titah Nabi Sulaiman, " Itu-lah dia. Tangkap bawa ka-hadapan hakim."

25. CHĔRITĔRA JĔNAKA

Sa-kali pĕrsĕtua maka ada sa-orang pĕlawak mĕmbawa pasu pĕchah ka-pada tukang minta di-jahitkan kĕping-kĕping-nya itu.

Maka jawab tukang jahit itu sĕraya mĕngambil pasir sa-gĕnggam, " Boleh juga sahaya mĕnjahit, kalau tuan buatkan sahaya bĕnang dari-pada biji pasir ini."

Shahadan pada suatu hari yang lain datang-lah sa-

orang budak nakal mĕmbawa batu sa-kĕping minta di-buat sĕluar sa-pasang dari-pada batu itu.

" Baik-lah," kata tukang jahit itu, " tĕtapi mahu-lah di-bĕri bĕnang bĕsi juga. Jikalau batu di-jahit dĕngan bĕnang kapas saja, tĕntu sia-sia-lah kĕrja aku."

26. PAINTING THE LILY

Kĕrĕkap-kĕrĕkup bunyi di-tutup
  Kunchi pintu malam-malam.
Ayer laut ijau siapa chĕlup?
  Duri di-hutan siapa pĕrtajam?

27. ABU NAWAS MĔMBILANG BINTANG DI-LANGIT

Al-kesah. Maka tĕrsĕbut-lah pĕrkataan Sultan Harun a'r-Rashid di-nĕgĕri Baghdad. Maka pada suatu hari bĕrtitah baginda itu, titah-nya, " Hai Abu Nawas, aku hĕndak tahu bĕrapa ada bintang di-langit sĕmua-nya; dan lagi aku minta tunjok pula di-mana pusat dunia?"

Maka sĕmbah Abu Nawas, " Ampun, tuanku, bĕribu-ribu ampun! Insha'llah taala, dĕngan mudah-nya jua boleh patek mĕnjawab, tuanku."

Maka oleh Abu Nawas di-ambil kulit kambing yang kĕring; maka sĕmbah-nya, " Ampun, tuanku, bĕribu-ribu ampun. Jikalau bĕrsalahan banyak-nya bulu kambing ini dĕngan bintang di-langit, sila-lah tuanku bunoh akan patek; walau bĕrsalahan barang sa-hĕlai sahaja pun, sila-lah shah 'alam bunoh."

Maka titah Sultan Harun a'r-Rashid, " Siapa pula boleh mĕmbilang bulu kambing itu?"

Maka sĕmbah Abu Nawas, " Ya, tuanku, bintang di-langit dĕmikian juga hal-nya. Siapa pula dapat mĕm-

bilang? Allah subhanahu wa-taala yang mĕngĕtahui banyak-nya."

Maka titah baginda, "Hai Abu Nawas! sĕkarang aku hĕndak mĕngĕtahuï di-mana tĕngah-tĕngah dunia ini?"

Maka sĕmbah Abu Nawas, "Titah di-junjong, ya shah 'alam."

Maka di-ambil-nya sa-batang tongkat di-chachak di-hadapan baginda. Maka Abu Nawas pun bĕrdatang sĕmbah, "Ini-lah bĕtul di-tĕngah dunia, tuanku. Jikalau salah barang sadikit pun, sila-lah bunoh patek; dan jikalau shah 'alam tiada pĕrchaya, sila-lah pula tuanku suroh orang ukor bĕrapa panjang ka-barat dan ka-timor dan ka-utara dan ka-sĕlatan-nya; jikalau salah barang sadikit sahaja, sila-lah tuanku bunoh patek pada hari ini juga."

Maka tĕrsĕnnyum baginda itu sĕraya bĕrtitah, "Siapa pula boleh mĕngukor 'alam sa-lebar ini?"

Maka hairan-lah Sultan Abdu'r-Rashid mĕlihat Abu Nawas itu sangat bijaksana, barang kata-nya tĕrlalu 'arif.

28. BAU DI-JUAL BUNYI DI-BAYAR

Sa-bĕrmula ada sa-buah nĕgĕri. Maka di-dalam nĕgĕri itu ada-lah sa-orang saudagar tĕrlalu kaya. Maka hampir kampong saudagar itu sa-orang miskin sudah bĕrbuat pondok tĕmpat ia tinggal dua laki istĕri. Apa-bila tukang masak saudagar itu bĕrmasak-masak, maka bĕrbau-lah ka-pondok si-miskin itu, baharu-lah ia kĕdua makan; karna bau lauk yang sĕdap-sĕdap itu, tĕrbuka nafsu-nya makan. Dĕmikian-lah hal-nya si-miskin itu laki istĕri, lama-kĕlamaan ia pun mĕnjadi gĕmok. Tĕtapi akan saudagar itu jangankan ia gĕmok, maka bĕrtambah kurus oleh sibok dĕngan pĕrniagaan-nya itu istimewa pula mĕngira sakalian dagangan-nya dan mĕnghitong rugi laba-nya; dĕmikian-lah pĕkĕrjaan-nya itu hingga bĕrtahun-tahun.

Hatta pada suatu hari saudagar itu sĕdang dudok di-atas bangku di-halaman rumah-nya, maka si-miskin dua laki istĕri itu pun datang-lah hĕndak mĕnchari upah. Maka kata saudagar itu, "Ĕngkau kĕdua ini hĕndak ka-mana? dan apa fasal datang ka-mari?"

Maka jawab si-miskin, "Mĕnchari upah, tuan."

Maka kata saudagar itu, "Aku hĕndak bĕrtanya, apa ĕngkau makan, ĕngkau kĕdua mĕnjadi bagini gĕmok?"

Maka jawab si-miskin, "Tiada apa-apa hamba makan, akan tĕtapi sudah tujoh tahun hamba tinggal dĕkat rumah dapor tuan hamba, maka bau yang di-bawa angin dari dapor tuan hamba, itu-lah makanan hamba laki istĕri."

Sa-tĕlah di-dĕngar oleh saudagar, maka di-suroh-nya tangkap akan si-miskin dua laki istĕri itu sĕraya kata-nya, "Patut-lah aku tiada bĕroleh gĕmok, karna pati-pati makanan-ku di-dapati oleh orang chĕlaka ini, tinggal ka-pada aku hampas-nya sahaja. Sa-kian bĕlanja-ku tĕlah hilang sa-lama tujoh tahun ini. Baik-lah aku mĕminta harga bau makanan itu ka-pada-nya."

Kĕmudian lalu di-bawa-nya ka-hadapan kathi bĕsar di-dalam nĕgĕri itu minta timbangkan pĕrkara itu, sĕrta di-khabarkan dari awal sampai akhir-nya, dan lagi kata saudagar itu, "Dalam tujoh tahun sa-ribu ringgit bĕlanja hamba, karna mĕmbĕli makanan itu."

Maka kata kathi itu, "Pulang-lah tuan dahulu; esok-lah kita bicharakan."

Sa-tĕlah sampai di-rumah-nya, maka tuan kathi pun bĕrkhabar ka-pada istĕri-nya akan hal saudagar mĕnuntut harga bau makanan-nya ka-pada si-miskin.

Maka kata istĕri-nya, "Mudah juga hukum-nya itu. Esok-lah kita putuskan tĕtapi biar-lah adinda bĕrsama-sama dalam mahkamah dan bawa-lah ringgit kita yang sa-ribu itu sĕrta sa-biji cheper perak. Maka dĕngan sĕnang sahaja adinda putusken hukum-nya."

Sa-tĕlah kĕesokan hari, maka di-gantong orang-lah tabir di-mahkamah tuan kathi itu. Maka bĕrsĕsak-lah

orang hĕndak mĕndĕngar pĕrdaawaan angin yang dibawa oleh saudagar itu dan bagai-mana pula istĕri tuan kathi mĕnjatohkan hukum-nya.

Kĕmudian tuan kathi laki istĕri pun bĕrsila-lah dalam mahkamah. Maka istĕri tuan kathi dudok di-dalam tabir di-sabĕlah bĕlakang suami-nya itu sambil mĕnjatohkan ringgit ka-atas cheper perak bĕrdĕrang bunyi-nya.

Maka kata tuan kathi, " Hai saudagar ! Bilang-lah."

Maka saudagar itu pun mĕmbilang bunyi ringgit yang jatoh itu.

Sa-tĕlah gĕnap sa-ribu, maka hĕndak di-ambil-nya, tiada-lah di-bĕri oleh tuan kathi sĕraya kata-nya, " Bahawa si-miskin itu makan bau makanan sahaja: akan pĕmbayaran-nya bunyi ringgit juga saudagar tĕrima."

Maka sakalian mĕreka yang hadzir itu pun bĕrkata-lah, " Sa-sunggoh-nya sangat-lah 'adil hukum tuan itu: sama makan angin dan mĕmbayar angin pula."

Maka saudagar itu pun kĕmalu-maluan sĕrta bĕrmohon pulang dĕngan masam muka-nya.

29. PA PANDIR

Al-kesah. Maka ada-lah kunun sa-buah hutan. Maka di-dalam hutan itu tinggal dua orang miskin laki istĕri, yang laki-nya itu bĕrnama Pa Pandir dan istĕri-nya itu Mak Andeh. Ada pun Pa Pandir itu tĕrlampau-lah bodoh sa-kali.

Maka pada suatu hari kata Mak Andeh ka-pada Pa Pandir, " Esok hari pĕrgi-lah awak bĕli kĕrbau. Nah ! wang ĕmpat-puloh ringgit."

Maka jawab Pa Pandir, " Bagai-mana rupa kĕrbau itu, Andeh ? "

Maka kata bini-nya, " Yang mĕragut-ragut rumput, itu-lah kĕrbau."

Maka kata Pa Pandir, " Baik-lah."

Hatta sa-tĕlah kĕesokan hari-nya, maka Pa Pandir pun pĕrgi-lah hĕndak mĕnchari kĕrbau mĕmbawa wang ĕmpat-puloh ringgit bĕrjalan masok hutan kĕluar hutan masok rimba kĕluar rimba lalu sampai-lah ia ka-pada sa-buah ladang padi. Maka di-ladang itu ada-lah pula sa-orang pĕrĕmpuan tua sĕdang mĕrumput dĕngan kĕri.

Maka kata Pa Pandir, " Hai mak, mahu-kah mĕnjual kĕrbau yang di-pĕgang itu ? "

Maka jawab pĕrĕmpuan tua itu, " Tidak sa-kali-kali, karna bĕrpakai sĕndiri."

Maka kata Pa Pandir, " Jual-lah, mak. Biar sahaya bĕli. Nah-lah ! ini dia, wang-nya ĕmpat-puloh ringgit. Ambil-lah."

Lalu di-bĕrikan wang itu ka-tangan orang tua itu dan kĕri itu pun di-ambil-nya. Maka orang tua itu pun tiada-lah tĕrkata-kata lagi ; istimewa pula mĕlihat wang itu, diam-lah ia.

Maka oleh Pa Pandir kĕri itu di-buboh-nya tali pada ulu-nya lalu di-tarek-nya pulang ka-rumah. Maka sa-panjang-panjang jalan itu mata kĕri mĕngĕnaï kaki Pa Pandir habis luka dan bĕrdarah. Maka kata Pa Pandir, " Cheh ! kĕrbau chĕlaka ini ! Tĕrlalu bĕngis pula ia mĕnandok kaki kita."

Tĕtapi kĕri itu di-tarek-nya juga. Tiada bĕrapa lama-nya sampai-lah ia ka-rumah-nya lalu mĕnĕriak Mak Andeh, kata-nya, " Andeh ! Nah-lah kĕrbau, Andeh."

Maka kata Mak Andeh, " Tambat-lah dahulu ka-pada tĕmpat yang bĕrumput itu."

Maka kĕri itu pun di-tambat oleh Pa Pandir ; ia pun lalu naik ka-rumah mĕnunjok kaki-nya yang di-makan kĕri itu, kata-nya, " Tĕrlalu bĕngis sa-kali kĕrbau chĕlaka itu."

Dĕmi di-lihat oleh Mak Andeh kaki Pa Pandir sa-akan-akan di-makan parang, maka kata Mak Andeh, " Dimana kĕrbau itu awak tambatkan ? "

Maka sahut Pa Pandir, " Ka-pada rumput itu-lah aku tambatkan."

Maka Mak Andeh pun turun-lah pĕrgi mĕlihat kĕrbau itu hingga puas-lah di-chari-nya ka-sana ka-mari, tiada juga di-jumpa-nya. Maka kata Mak Andeh, " Di-mana tambatkan kĕrbau itu tadi ? Pĕnat sudah aku mĕnchari, tiada juga bĕrtĕmu."

Maka kata Pa Pandir, " Aku tĕngah makan nasi, nanti-lah dahulu."

Sa-kĕtika lagi ia pun sudah, lalu turun pĕrgi mĕnunjokkan kĕrbau itu ; maka kata-nya, " Ini apa ? Bukan-kah kĕrbau ? Sahaja mata Andeh sapĕrti orang buta ! "

Maka Mak Andeh pun pĕrgi-lah ka-pada Pa Pandir hĕndak mĕlihat kĕrbau itu dĕngan tĕrintai-intai mĕnchari kĕrbau sĕrta dĕngan hairan-nya. Maka Pa Pandir pun bĕrkata, " Ini dia kĕrbau, Andeh," lalu di-tarek-nya tali kĕri itu. Sa-tĕlah di-lihat oleh Mak Andeh, wah ! apa-tah lagi ? Ia pun maki Pa Pandir sĕraya bĕrkata, " Ini-lah agak-nya kĕrbau bapa ĕngkau yang bingong itu ! Ada-kah bagini rupa kĕrbau ? Allah ! Allah ! Pa Pandir ! Padan-lah nama dĕngan bodoh. Pĕrgi lĕkas pulangkan kĕri ini. Bukan-nya kĕrbau ! Ini-lah kĕri, guna-nya mĕrunput padi. Minta kĕrbau yang bĕtul, kaki-nya ĕmpat, tandok-nya dua sĕrta lain-lain rupa kĕrbau itu sĕmua."

Maka Pa Pandir pun pĕrgi-lah mĕnarek kĕri itu hĕndak mĕmulangkan ka-pada tuan-nya : sĕlang tiada bĕrapa lama-nya sampai-lah ia ka-pada orang tua itu. Maka kata Pa Pandir, " Hai mak ! ambil-lah balek kĕrbau ini. Kata Andeh ia suroh minta kĕrbau bĕtul yang bĕrtandok dan bĕrkaki lagi hidup."

Maka orang tua itu tĕrchĕngang sĕraya bĕrfikir di-dalam hati-nya, " Pa Pandir rupa-nya orang ini."

Maka kata orang tua itu, " Hai Pa Pandir, nanti-lah di-sini dahulu, supaya aku ambilkan kĕrbau-ku di-kampong."

Maka Pa Pandir pun bĕrhĕnti-lah di-situ mĕnanti-nantikan orang tua itu kĕmbali. Sa-kĕtika lagi orang tua itu pun datang-lah mĕmbawa kĕrbau itu lalu di-sĕrahkan ka-pada Pa Pandir. Maka Pa Pandir pun bĕrjalan-lah mĕnarek kĕrbau itu ka-rumah. Maka ia pun mĕnyĕrukan Mak Andeh, kata-nya, " Mari-lah lihat, kĕrbau-kah ini atau bukan."

Maka Mak Andeh pun kĕluar, kata-nya, " Itu-lah kĕrbau yang bĕtul. Tambat-lah dia ka-pada rumput yang muda itu."

Hatta pada pagi-pagi esok-nya Pa Pandir pun mĕrempus kĕrbau itu lalu di-sĕmbĕleh-nya.

Maka kata Mak Andeh, " Pĕrgi-lah awak sĕgĕra, jĕmput haji dan lĕbai kita bĕrkĕnduri."

Maka jawab Pa Pandir, " Bagai-mana rupa haji dan lĕbai itu, Andeh ? "

Maka sahut istĕri-nya, " Ada pun haji itu bĕrsĕrban puteh di-atas kĕpala-nya dan lĕbai itu yang bĕrjanggut-janggut di-bawah dagu-nya itu."

Maka ujar Pa Pandir, " Baik-lah, Andeh."

Maka ia pun mĕngambil parang-nya lalu turun bĕrjalan mĕnchari haji lĕbai yang sapĕrti pĕsan Mak Andeh itu : masok hutan rimba kĕluar ka-padang, tĕrus ka-pada sa-buah kampong orang. Maka di-lihat Pa Pandir di-tĕpi kampong itu ada-lah bĕbĕrapa ekor kawan kambing sĕdang makan rumput, sĕmua-nya bĕrjanggut. Maka Pa Pandir pun hampir-lah ka-pada kawan kambing itu sĕraya bĕrkata, " Hai pa lĕbai ! Andeh mĕngajak ka-rumah, hĕndak kĕnduri."

Maka kambing itu pun kĕtakutan mĕlihat manusia lalu lari tiada bĕrkĕtahuan sĕraya bĕrbunyi " Bek ! Bek."

Maka kata Pa Pandir, " Apa sĕbab-nya pa lĕbai mĕngatakan nasi Andeh lĕmbek ? Tidak lĕmbek : kĕras-lah bĕtul."

Maka kambing itu pun lari juga hĕndak pulang ka-kampong.

Maka kata Pa Pandir, " Aku ini-lah yang tĕrlalu panas rasa hati-ku. Andeh pĕnat bĕrtanak nasi ; di-kata-nya pula nasi lĕmbek ! "

Maka Pa Pandir pun bĕrlari mĕngĕjar kawan kambing itu dĕngan bĕrsunggoh-sunggoh hati-nya sĕrta di-tangkap-

nya dapat sa-ekor bapa kambing jantan langsong di-pikul di-bawa-nya pulang. Maka di-tĕngah jalan itu bĕrtĕmu-lah ia dĕngan sa-kawan burong pipit uban sĕdang mĕrayap di-atas rumput. Maka kata Pa Pandir, " Hai haji! mari kita pĕrgi ka-rumah-ku. Andeh mĕnyuroh ajak. Kami hĕndak kĕnduri."

Maka burong itu pun bĕrbunyi, " Pit, Pit."

Maka kata Pa Pandir, " Rumah kami tidak sĕmpit, haji. Luas dan bĕsar. Jangan kita lambat lagi. Andeh sudah lama mĕnanti."

Sa-tĕlah itu, pipit itu pun tĕrbang lari. Maka di-hambat juga oleh Pa Pandir sambil bĕrkata, " Nanti! nanti! Kita pĕrgi bĕrsama-sama."

Hingga pĕnat-lah ia mĕngikut burong itu hampir-hampir lĕteh. Maka naik-lah marah Pa Pandir sĕraya mĕngambil kayu lalu di-champak-nya. Maka dĕngan takdir Allah kĕna dua ekor burong itu lalu jatoh ka-tanah: maka sĕgĕra-lah di-ambil oleh Pa Pandir. Maka ia pun bĕrjalan, sa-kĕtika lama-nya sampai-lah ka-rumah-nya. Maka Pa Pandir pun naik-lah mĕmbawa bapa kambing sĕrta dĕngan burong pipit itu sĕraya kata-nya, " Nah! Andeh! pa haji dĕngan pa lĕbai."

30. SA-ORANG ANAK RAJA YANG TAJAM 'AKAL-NYA

Bĕbĕrapa lama-nya Nakhoda Muda bĕrjalan itu, lalu bĕrtĕmu dengan orang mati di-bunoh dan tiada kĕpala-nya itu. Maka ia bĕrjalan juga lalu-lah ia bĕrtĕmu pula dĕngan bĕkas tapak kaki kĕrbau di-tĕngah jalan itu. Maka ia pun bĕrjalan juga, lalu bĕrtĕmu dĕngan dua orang bĕrlĕngkap dĕngan lĕmbing dan pĕrisai, sĕraya kata-nya, " Hai orang muda! ada-kah tuan hamba bĕrtĕmu dĕngan orang bĕrjalan tadi di-sana, karna hamba mĕnchari saudara hamba, hilang dari malam tadi, tiada ia pulang."

Maka sahut anak raja itu, " Tiada hamba bĕrtĕmu

dĕngan orang bĕrjalan tĕtapi ada hamba bĕrtĕmu dĕngan orang mati di-bunoh di-tĕngah jalan itu, tiada lagi kĕpala-nya. Akan orang itu, kuat ia makan sireh dan gigi-nya hitam; dan ada ia bĕrmisai."

Sa-tĕlah di-dĕngar oleh orang yang bĕrdua itu, lalu di-tangkap-nya-lah akan anak raja itu sĕraya bĕrkata, " Ia juga yang mĕmbunoh saudara kita itu, maka ia tahukan tanda-nya sakalian itu."

Maka kata anak raja itu, " Mĕngapa-kah hamba ini di-tangkap? Karna bukan-nya hamba yang mĕmbunoh saudara tuan hamba itu."

Maka sahut orang itu, " Bohong sunggoh ĕngkau ini!" lalu di-ikat-nya dan di-bawa-nya bĕrjalan dĕngan ikatan-nya itu.

Sa-kĕtika bĕrjalan lalu bĕrtĕmu pula dĕngan dua orang bĕrjalan lĕngkap dĕngan lĕmbing pĕrisai-nya; ia bĕrjalan gopoh-gopoh sĕraya ia bĕrtanya, " Mĕngapa-kah orang muda itu di-ikat?"

Maka sahut orang itu, " Ia mĕmbunoh saudara hamba. Akan tuan hamba ini, hĕndak ka-mana?"

Maka jawab-nya, " Hamba ini hĕndak mĕnchari kĕrbau hamba. Ada-kah tuan hamba mĕlihat orang mĕmbawa kĕrbau di-sini tadi?"

Maka sahut orang itu, " Tiada hamba mĕlihat kĕrbau tuan hamba itu."

Maka kata anak raja itu, " Hamba mĕlihat kĕrbau itu tiada, tĕtapi ada hamba bĕrtĕmu di-jalan tadi bĕkas tapak kĕrbau tĕrlalu bĕsar, dan buta mata-nya sa-bĕlah kanan, dan lagi kĕrbau itu sudah tua, dan tiada bĕrgigi rupa-nya kĕrbau itu."

Maka kata orang yang ĕmpunya kĕrbau itu, " Di-mana-kah tĕlah ĕngkau jualkan kĕrbau itu."?

Maka sahut anak raja itu, " Bila mana pula aku mĕnjual kĕrbau-mu itu? dan bagai-mana-kah 'adat-nya orang di-dalam nĕgĕri ini? Sudah ia bĕrtanya ka-pada kita, sĕkarang di-balekkan-nya pula mĕngatakan kita yang mĕnjualkan! Dan apa sĕbab maka di-katakan raja-nya 'adil dan ra'ayat-nya sudah dĕmikian ini hal-nya?"

Maka sahut orang itu, " Jangan-lah banyak kata-mu lagi ! " lalu di-bawa-nya ka-pada raja-nya.

Maka titah raja, " Pĕnjarakan-lah dahulu, karna hari sudah malam."

Maka di-pĕnjarakan orang-lah akan anak raja itu . . . Sa-tĕlah hari siang, maka baginda mĕnyuroh orang mĕngĕluarkan orang yang di-dalam pĕnjara itu . . . Shahadan maka orang yang ĕmpunya kĕrbau dan orang yang mati saudara-nya itu pun datang-lah mĕngadap baginda. . . . Maka baginda itu pun bĕrtanya-lah ka-pada anak raja itu, dĕmikian-lah titah-nya, " Ya anakanda ! bĕtapa-lah hal-nya maka tuan mĕngatakan diri tuan itu tiada bĕrsalah, maka-nya boleh di-tangkap oleh orang itu ? "

Maka sĕmbah Nakhoda Muda, " Ya tuanku shah 'alam ! Ia bĕrtanyakan saudara-nya ka-pada patek, maka patek katakan-lah dĕngan sa-bĕnar-nya sapĕrti yang mana patek lihat, tuanku : maka patek pula yang di-tangkap-nya ! Ada-kah 'adat-nya manusia yang dĕmikian itu, sapĕrti binatang jua barang laku-nya ? Jikalau sunggoh-lah patek bĕrdosa ka-pada-nya, maka mana-kah patek bĕrtĕmu dĕngan dia itu, tuanku ? Patek pohonkan-lah banyak-banyak ka-pada tuanku."

Maka baginda pun mĕmandang-lah ka-pada orang aduan itu sĕraya bĕrtitah, " Mĕngapa maka ĕngkau mĕnangkap orang haru-biru ini dĕngan tiada pĕreksa-mu lagi ? "

Maka sĕmbah orang itu, " Ya tuanku shah 'alam ! sudah patek pĕreksaï, tuanku ; dĕmikian kata-nya, ' Tiada-lah hamba bĕrtĕmu dĕngan saudara tuan hamba itu, tĕtapi ada hamba bĕrtĕmu dĕngan orang mati di-bunoh di-tĕngah jalan, tiada lagi bĕrkĕpala.' Dan ia mĕngatakan orang itu kuat makan sireh dan gigi-nya hitam dan ada bĕrmisai. Karna bĕnar-lah saudara patek itu sapĕrti yang tĕlah di-katakan-nya itu. Jikalau tiada ia yang mĕmbunoh, di-mana-tah ia tahu yang dĕmikian itu, karna sudah tiada bĕrkĕpala, tuanku ? "

Maka baginda pun bĕrpaling-lah ka-pada anak raja itu sĕraya bĕrtitah, " Ya anakanda ! Bĕtapa-kah tuan tahu ia kuat makan sireh ? "

Maka sĕmbah Nakhoda Muda, " Ya tuanku ! patek lihat jari tĕlunjok-nya merah, tuanku, dan kuku-nya pĕnoh dĕngan kapor ; maka pada fikiran patek orang itu kuat makan sireh, tuanku."

Maka bĕrtanya-lah pula baginda, " Akan gigi-nya hitam itu, bĕtapa tuan kĕtahuï ? "

Maka sĕmbah Nakhoda Muda, " Ya tuanku ! patek lihat jari manis hitam pĕnoh dĕngan kĕrang, tuanku."

Maka titah baginda juga, " Bĕtapa tuan mĕngĕtahuï ada ia bĕrmisai ? "

Maka sĕmbah-nya, " Ya tuanku ! Patek lihat bulu dada-nya amat lĕbat, jadi patek fikirkan ada ia bĕrmisai, tuanku."

Maka sahut baginda, " Bĕnar-lah itu dan tiada-lah anakanda bĕrsalah."

Maka sĕmbah yang ĕmpunya kĕrbau itu, " Ya tuanku shah 'alam, akan mĕmbunoh orang itu, bĕnar-lah tiada salah-nya. Akan sĕkarang ini patek yang ĕmpunya kĕrbau itu ia-lah juga yang mĕnchuri-nya, tuanku. Maka ia mĕngatakan diri-nya tiada mĕlihat kĕrbau itu, tuanku. Maka bĕtapa-kah di-kĕtahuï-nya akan kĕrbau patek itu bĕsar dan tua, tiada bĕrgigi, lagi buta mata-nya di-sa-bĕlah kanan ? Jika ia mĕngatakan juga diri-nya tiada mĕnchuri, masakan dapat ia mĕ-ngĕtahuï akan hal-nya itu, tuanku ? "

Maka baginda pun bĕrpaling-lah ka-pada anak raja itu sambil bĕrkata, " Ya anakanda ! bĕtapa pĕri-nya tuan mĕngĕtahuï yang dĕmikian itu ? "

Maka sĕmbah anak raja itu, " Ya tuanku ! Patek lihat bĕkas tapak-nya itu bĕsar ; jadi-lah patek katakan bĕsar kĕrbau itu."

Maka titah baginda, " Bĕtapa tuan kĕtahuï dia buta di-sa-bĕlah kanan ? "

Maka sĕmbah-nya, " Ya tuanku ! patek lihat rumput yang habis di-makan-nya di-sa-bĕlah kiri jalan jua, tuanku ; maka pada fikiran patek tĕntu-lah buta sa-

bĕlah rupa-nya kĕrbau ini di-sa-bĕlah kanan-nya ? "

Maka titah baginda, " Bĕtapa tuan mĕngatakan kĕrbau itu tua dan tiada bĕrgigi ? "

Maka sĕmbah Nakhoda Muda, " Ya tuanku ! patek lihat rumput yang di-makan-nya itu bĕrbulu-bulu, tuanku; sapat-sapat-nya putus sa-tĕngah tiada. Dan fikir patek tĕlah tua-lah sudah kĕrbau itu, tuanku, dan tiada lagi bĕrgigi, tuanku."

Maka titah baginda, " Bĕnar-lah itu dan tiada-lah tuan bĕrsalah."

Maka orang itu pulang-lah masing-masing ka-rumah-nya.

31. 'ARIF BIJAKSANA

Hatta maka Husain Mandari dan Husain Mandi pun bĕrjalan-lah . . . Maka ia bĕrtĕmu dĕngan sa-orang tua mĕngambil kayu api ; maka kata Husain Mandari " Hai bapa-ku ! di-dalam nĕgĕri ini ada-kah rumah yang tiada dapor-nya ? "

Maka kata orang tua itu, " Di-mana pula ada rumah tiada bĕrdapor ? Gila rupa-nya orang muda ini ! "

Sa-tĕlah itu, maka orang tua itu bĕrjalan-lah lalu di-ikut oleh orang muda itu. Maka apa-bila ia masok hutan, lalu di-kĕmbangkan oleh orang muda itu akan payong-nya. Maka fikir orang tua itu, " Gila sunggoh orang muda kĕdua ini, maka di-dalam hutan ia bĕrpayong; jikalau ia kĕluar di-padang, maka di-tutup payong-nya. "

Shahadan bĕbĕrapa lama-nya bĕrjalan itu, maka ia bĕrtĕmu dĕngan sungai tĕmpat orang mĕnyabĕrang. Maka Husain Mandari dan Husain Mandi mĕmakai kasut-nya baharu-lah ia turun ka-dalam ayer itu. Sa-tĕlah di-lihat orang tua itu, maka fikir-nya di-dalam hati-nya, " Nyata-lah orang gila kĕdua-nya orang muda ini ! "

Sa-tĕlah sampai ka-sabĕrang, maka di-buka-nya kasut-nya, maka bĕrjalan-lah pula lalu bĕrtĕmu dĕngan jambatan buloh sa-batang tiada pĕgangan-nya. Maka bĕrtanya orang muda itu, " Hai bapa-ku ! jambatan apa ini ? "

Maka sahut orang tua itu, " Jambatan manusia."

Maka kata orang muda itu, " Bukan-nya jambatan manusia ini, jambatan munyit-lah."

Sa-tĕlah itu, maka ia bĕrjalan juga dari situ lalu datang ka-simpangan jalan. Maka orang tua itu hĕndak mĕnyimpang. Maka kata Husain Mandari dan Husain Mandi, " Hĕndak ka-mana bapa-ku ? "

Maka kata orang tua itu, " Hĕndak pulang ka-rumah."

Maka ia pun bĕrjalan pĕrgi ka-rumah-nya. Maka anak-nya bĕrnama Siti Sara mĕnyĕdiakan makanan bapa-nya. Maka orang tua itu pun makan-lah : sa-tĕlah sudah, baharu-lah bĕrkhabar, kata-nya, " Tadi aku di-dalam hutan, tĕmpat aku mĕngambil kayu itu. Aku bĕrtĕmu dĕngan orang muda dua orang, akan tĕtapi orang itu gila kĕdua-nya. Chĕmburuan hati aku, takut kalau-kalau di-bunoh-nya aku."

Maka kata Siti Sara, " Mĕngapa pula ayahanda mĕngatakan gila orang itu ? Bagai-mana kĕlakuan-nya maka ayahanda katakan ia gila ? "

Maka sahut bapa-nya, " Ia bĕrtanya ka-pada aku, ' Hai bapa ! ada-kah di-dalam nĕgĕri ini rumah yang tiada dapor-nya ? ' Maka bapa kata, 'Di-mana rumah yang tiada bĕrdapor ? Mĕski rumah kĕchil pun, ada juga dapor-nya ? ' "

Maka tĕrsĕnyum Siti Sara itu sĕraya bĕrkata, " Bĕnar juga kata-nya orang muda itu. Bahawa rumah yang di-katakan rumah tiada bĕrdapor itu, masjid. Karna masjid itu ada-kah ia bĕrdapor ? "

Maka bĕrtanya juga bapa-nya, " Mĕngapa jika ia bĕrjalan di-tĕngah padang, di-tutup-nya payong-nya ? Bukan orang gila itu ? Jika ia masok di-dalam hutan, di-kĕmbangkan pula payong-nya itu ! "

Maka sahut anak-nya, " Bukan ia gila itu ! Sĕbab-nya ia bĕrpayong di-dalam hutan, karna takut kalau-kalau ada najis binatang yang di-atas pohon kayu itu mĕnjatohi dia. Itu-lah sĕbab-nya ! "

Maka bĕrtanya bapa-nya juga, " Mĕngapa, jika di-dalam ayer bĕrjalan, ia mĕmakai kasut ? jika bĕrjalan di-darat, di-buka-nya kasut itu ? "

Maka kata Siti Sara, " Ada pun sĕbab-nya dĕmikian itu kĕrja-nya, sĕbab ia takutkan bisa di-dalam ayer itu, karna tiada kĕlihatan."

Maka kata bapa-nya, " Ya anak-ku ! sa-tĕlah sudah itu, maka kita bĕrjalan pula, maka kita bĕrtĕmu dĕngan jambatan buloh sa-batang. Maka orang muda itu bĕrtanya, ' Jambatan apa ini, bapa ? ' Aku kata, ' Jambatan manusia.' Maka ia mĕnjawab, ' Bukan-nya jambatan manusia itu ! Jambatan munyit-lah ini.' "

Maka bĕrtanya Sita Sara, " Ada-kah jambatan itu bĕrpĕgangan ? "

Maka kata bapa-nya, " Tiada-lah."

Maka kata Siti Sara, " Bĕnar juga kata-nya orang muda itu mĕngatakan jambatan munyit, karna jikalau manusia ĕmpunya jambatan, nĕschaya ada pĕgangan-nya."

Maka fikir orang tua itu di-dalam hati-nya, " Bĕnar sa-kali kata anak-ku ini."

Shahadan maka Siti Sara itu bĕrbuat apam tiga-puloh biji dan kuah-nya tujoh mangkok dan ayer sa-kĕndi. Maka Siti Sara pun mĕmanggil budak-nya, sa-orang pĕrĕmpuan bĕrnama si-Dalima, kata-nya, " Hai Dalima ! pĕrgi ĕngkau bawa juadah ini ka-pada orang muda yang dua orang itu di-dalam masjid. Engkau sampaikan salam do'a-ku ka-pada kĕdua-nya itu dan ĕngkau katakan ka-pada-nya, ' Ada pun sa-bulan itu gĕnap tiga-puloh hari dan sa-juma'at itu gĕnap tujoh hari dan ada ayer kĕtika pasang.' "

Maka si-Dalima pun bĕrjalan mĕnjunjong dulang tĕmpat juadah itu dan ayer sa-kĕndi. Sa-tĕlah sampai ka-masjid, maka ia bĕrtanya ka-pada orang yang ada di-situ, " Ya tuan ! di-mana tĕmpat-nya orang muda yang baharu datang itu ? "

Maka oleh mĕreka itu di-tunjokkan-lah tĕmpat itu. Maka si-Dalima pun pĕrgi ka-situ. Sa-tĕlah sampai,

maka ia tundok mĕnyĕmbah sĕraya kata-nya, " Ya tuan ! ini-lah juadah di-suroh bawa oleh tuan sahaya, Situ Sara, anak orang tua yang bĕrtĕmu dĕngan tuan di-dalam hutan mĕngambil kayu api."

Maka kata Hasan Mandari dan Hasan Mandi, " Apa pĕsan-nya tuan-mu ? "

Maka sĕmbah si-Dalima, " Ya tuan, ada-lah pĕsan tuan sahaya bĕrkirim salam do'a ka-pada tuan kĕdua ini, dan lagi pĕsan-nya, kata-nya ' Ada pun sa-bulan itu gĕnap tiga-puloh hari dan sa-juma'at itu gĕnap tujoh hari, dan ada ayer pada kĕtika pasang.' "

Maka Husain Mandari dan Husain Mandi tĕrtawa kĕdua-nya : " Sampaikan salam do'a kita ka-pada tuan-mu itu." Lalu di-bĕri-nya ĕmas satu tahil sĕraya kata-nya, " Katakan ka-pada tuan-mu bĕnar juga kata-nya, sa-bulan gĕnap tiga puloh hari, dan sa-juma'at gĕnap tujoh hari dan ada ayer kĕtika pasang."

Maka si-Dalima pun mĕnyĕmbah lalu bĕrjalan. Sa-tĕlah sampai ka-rumah-nya, maka ĕmas itu di-bĕrikan-nya ka-pada tuan-nya dan sĕgala pĕsan Husain Mandari sĕrta Husain Mandi sĕmua-nya di-khabarkan-nya. Maka Siti Sara pun tĕrlalu amat suka hati-nya . . . .

Sa-tĕlah kĕesokan hari, dĕmikian juga di-sĕdiakan-nya apam tiga puloh biji dan kuah-nya tujoh mangkok dan ayer se-kĕndi, di-suroh-nya si-Dalima bawa. Ada pun pĕsan Siti Sara itu dĕmikian-lah juga. Maka si-Dalima pun bĕrjalan-lah. Sa-tĕlah sampai di-tĕngah jalan, maka Si Dalima bĕrtĕmu dĕngan sa-orang sahabat-nya lalu di-pĕgang-nya si-Dalima, kata-nya, " Apa itu kau-bawa ? "

Maka kata si-Dalima, " Sahaya mĕmbawa juadah ka-pada orang muda yang tinggal di-masjid itu."

Maka kata sahabat si-Dalima itu, " Minta apam-lah aku sa-biji, karna pĕrut-ku ini sangat lapar."

Maka si-Dalima mĕmbĕri akan dia apam sa-biji sĕrta kuah-nya satu mangkok dan ayer kĕndi di-bĕri-nya minum. Sa-tĕlah itu, maka si-Dalima pun bĕrjalan-lah mĕndapatkan Husain Mandari dan Husain Mandi itu

ka-masjid. Sa-tĕlah sampai, maka di-angkat-nya saji itu ka-hadapan orang muda itu. Maka kata orang muda itu, " Apa pĕsan-nya, tuan-mu ? "

Maka si-Dalima mĕnyĕmbah, " Tiada-lah, tuan. Sa-bagai-mana pĕsan-nya sa-malam jua."

Maka Husain Mandari dan Husain Mandi makan-lah. Sa-tĕlah sudah makan itu, maka kata-nya, " Hai Dalima ! sampaikan salam do'a kita. Ĕngkau katakan ka-pada tuan-mu, ' Ada pun bulan itu kurang sa-hari tiga-puloh dan sa-juma'at itu ĕnam hari juga dan pasang itu sudah surut.' "

PART III

GEOGRAPHY

32. KUALA KĔLANTAN

Ada pun Kuala Kĕlantan itu tiada bĕrapa lebar-nya. Maka kiri kanan-nya pasir bĕrtimbun sapĕrti bukit, lagi tohor kuala-nya ; jikalau ayer surut, tiada boleh lalu pĕrahu bĕsar ; lagi pun ada tĕmpat yang dalam, ada tĕmpat yang chetek : ombak-nya tĕrlalu bĕsar. Shahadan maka ayer sungai itu jĕrneh ; dalam sungai-nya pasir, bukan-nya lumpor. Maka sa-bĕrang-mĕnya-bĕrang sungai itu kampong orang, pĕnoh dĕngan pohon kĕlapa dan pohon buloh. Ada-lah kira-kira lebar sungai itu hampir sa-tĕngah *mile* sĕrta dĕngan bengkang-bengkok-nya. Dan lagi banyak pula anak-anak sungai dan batang ayer yang bĕrtĕmu kuala-nya pada sungai bĕsar itu. Maka dari sungai-sungai itu-lah sĕgala pĕrahu masok kĕluar mĕmbawa sĕgala jĕnis makanan dan ayam itek dan buah-buahan. Maka ada tĕmpat di-tanam-nya padi di-tĕbing sungai itu, tĕtapi ada-lah susah sadikit kita masok sungai itu dĕngan pĕrahu bĕsar ; ada alor-nya dalam dan ada chetek.

33. KUALA TĔRĔNGGANU

Bĕrmula ada-lah nĕgĕri itu kĕbanyakan tanah yang rata dari-pada tanah tinggi. Maka sĕgala tanah yang dĕkat di-nĕgĕri itu bĕrchampor pasir, dan yang di-darat dan dusun-dusun-nya sĕmua-nya tanah liat.

Maka ada-lah di-hadapan kampong Raja di-tĕngah-

tĕngah nĕgĕri sa-buah bukit, tiada bĕrapa bĕsar-nya, kira-kira tinggi-nya dua tiga-puloh dĕpa. Maka di-atas-nya ada suatu tiang bĕndera, tĕtapi bukit itu pun pĕnoh dĕngan sĕmak-sĕmak juga.

Maka kampong dan rumah nĕgĕri itu sa-bĕrang-mĕnyaberang sungai itu.

34. DI-KUALA TĔRĔNGGANU

Maka dalam pĕrahu itu ayer minum tiada dan garam tĕmbakau tiada. Maka ada-lah pukul tujoh pagi masok-lah ka-Tĕrĕngganu. Sa-tĕlah sampai, maka turun-lah sahaya sakalian pĕrgi bĕrtĕmu dĕngan mata-mata. Maka sahaya lihat Kuala Tĕrĕngganu itu bagus dan sungai-nya bĕsar, lagi ayer-nya tawar. Maka dari laut kĕlihatan pohon kĕlapa sahaja : pantai-nya pasir puteh.

Sa-tĕlah naik, maka sahaya lihat ada sa-buah pondok atap yang kĕchil, dinding-nya pun atap : ada balai buloh dalam-nya. Maka di-situ-lah tĕmpat mata-mata dudok akan mĕmĕreksa pĕrahu-pĕrahu yang baharu datang. Apa-bila sahaya sakalian sampai, maka bĕrkam-pong-lah bĕratus-ratus orang sĕrta dĕngan sĕnjata. Maka bĕrtanya-lah mata-mata itu, " Dari-mana tuan datang dan hĕndak ka-mana pĕrgi ? "

Maka jawab sahaya, " Sahaya sakalian datang dari Singapura hĕndak pĕrgi ka-Kĕlantan mĕmbawa surat."

Maka kata-nya, " Sĕkarang tĕrlalu susah masok ka-Kĕlantan, karna tĕngah pĕrang bĕsar. Kalmarin orang baharu datang dari Kĕlantan, khabar-nya dua tiga ratus orang yang mati."

Maka kata sahaya, " Dato' mata-mata ! bagai-mana 'adat nĕgĕri ini ? Karna sahaya sakalian orang baharu datang, bĕlum tahu 'adat, hĕndak bĕrjalan-jalan ka-pasar mĕnchari bĕkalan."

Maka jawab-nya, " Bagini hari bĕlum ada pasar, karna 'adat di-sini, pĕtang sahaja ada pasar."

Maka sakalian orang yang bĕrkĕdai itu sĕmua-nya

pĕrĕmpuan bĕlaka. Maka 'adat mĕreka itu, apa-bila hari pĕtang, sĕgala pĕrĕmpuan yang dalam nĕgĕri dan yang di-dusun dan yang di-ulu, masing-masing mĕnjun-jong bakul di-kĕpala-nya : di-dalam bakul itu barang jĕnis makanan dan pakaian : datang-lah ka-pasar itu, dudok bĕrkĕdai. Maka barang siapa yang hĕndak mĕmbĕli barang sa-suatu-nya, waktu itu-lah ; hingga sampai masok matahari, masing-masing pun kĕmbali ka-tĕmpat-nya, maka sunyi-lah pasar itu sampai esok.

35. PĔKAN LAMA DI-PAHANG

Ada-lah rumah-rumah tĕmpat diam mĕreka itu sĕmua-nya rumah atap ; ada yang kĕchil, ada yang bĕsar ; sĕmua-nya rumah itu di-atas darat. Maka tĕrlalu banyak sĕmak pada kĕliling rumah-nya, lagi tiada dĕngan pĕraturan rumah-rumah-nya, sa-buah di-sini dan sa-buah di-sana ; ada yang dalam hutan, ada yang di-pantai ; ada yang bĕrpagar, ada yang tiada ; masing-masing dĕngan suka-nya. Dĕmikian-lah sa-panjang sungai itu, sa-tompok di-sini, sa-tompok di-sana. Dan lagi tĕrlalu banyak kotor di-bawah-nya ; maka tiap-tiap rumah itu ada-lah limbahan di-bawah-nya dan sampah bĕrtimbun-timbun. Sĕrta masok, pĕnoh-lah bau busok itu ka-dalam hidong. Sa-hari-hari di-buboh-nya asap dari bawah rumah-nya mĕngasap nyamok : Apa-bila sahaya masok ka-dalam rumah itu, lĕmas-lah nafas dan bĕrayer mata sĕrta dĕngan pĕdeh-nya. Dan sĕgala pakaian mĕreka itu sĕmua-nya habis hitam dan tiada kĕlihatan mata kain-nya itu.

36. KOTA MĔLAKA

Sa-bĕrmula maka ada-lah dalam kota Mĕlaka itu sa-buah bukit. Ada pun bukit itu pĕrtĕngahan, tiada tĕrlalu tinggi, tiada tĕrlalu rĕndah ; maka di-kĕmunchak

bukit itu-lah gĕreja Holanda. Ada pun gĕreja itu asal-nya gĕreja orang Portugis, maka apa-bila di-dapati oleh Holanda, di-jadikan gĕreja-nya. Maka di-bawah gĕreja itu-lah tĕmpat orang Holanda bĕrtanam orang mati.

Dan lagi ada-lah asal-nya kota Mĕlaka, itu pun pĕrbuatan Portugis juga. Maka sĕbab ku-kĕtahuï hal dĕmikian, sĕbab ada gambar orang yang mĕmbuat dia di-muka pintu kota itu ; maka ku-lihat rupa-nya rupa Nasrani ada-nya. Ada pun gambar itu di-pĕrbuat dari-pada kapor masak, di-pĕrbuat-nya gambar timbul, ada tĕrdiri sa-bĕsar budak.

37. BANDAR SINGAPURA

Maka dari-pada zaman Tuan Crawfurd itu-lah sĕgala lorong nĕgĕri Singapura itu di-luaskan sĕrta di-ratakan. Maka ada pula di-buboh pada sa-gĕnap lorong itu sa-kĕping papan yang ada bĕrtuliskan huruf Inggĕris nama-nama lorong itu. Dan lagi yang mana ada tinggi rĕndah itu sĕmua-nya di-bĕtulkan, dan di-tĕmpat bechak-bechak di-suroh-nya tambak.

38. SINGAPURA

Maka pada tatkala itu makin-lah banyak orang dagang, dan saudagar orang puteh pun makin-lah bĕrtambah-tambah. Maka tĕrmashhor-lah sampai ka-mana-mana khabar nĕgĕri Singapura, mĕngatakan sunggoh-lah tĕlah mĕnjadi nĕgĕri. Maka orang yang di-nĕgĕri-nĕgĕri lain itu pun banyak-lah bĕrpindah ka-Singapura ; dan ada yang mĕmbĕri wakil ka-pada orang di-Singapura, di-kirim-nya dagangan dari nĕgĕri-nĕgĕri asing. Maka oleh sĕbab sĕgala pĕrkara yang tĕrsĕbut itu mĕnjadi ramai-lah nĕgĕri Singapura, pĕnoh dĕngan bĕrbagai-bagai bangsa dan jĕnis-jĕnis pĕkĕrjaan

dan macham-macham tukang, sĕmua-nya bĕrkampong-lah ka-Singapura. Maka dalam antara itu ada-lah orang miskin mĕnjadi kaya, dan ada pula orang yang mĕmbawa modal dari nĕgĕri-nya bĕrpuloh-puloh ribu, sakalian itu habis-lah binasa, mĕnjadi fakir. Maka masing-masing dĕngan nasib-nya: untong sabut timbul, untong batu tĕnggĕlam, ada-nya.

39. PULAU PINANG

Ada pun kĕpala Pulau Pinang itu di-panggil oleh orang Mĕlayu ' Tanjong.' Maka pĕrlabohan-nya tĕramat tĕdoh ; sĕlalu di-ulangi oleh kapal pĕnyusor mĕmbawa dagang. Dĕmikian juga sĕlalu di-singgahi oleh kapal-kapal Eropah yang masok kĕluar mĕngikut sa-bĕlah utara-nya, karna di-sa-bĕlah sĕlatan sĕlat itu chetek ada-nya. Maka tĕlah zaman-bĕrzaman sĕgala dagangan yang dari Sumatera ia-itu Dĕli dan Acheh sapĕrti tĕmbakau lada hitam dan gambir di-bawa ka-Pulau Pinang, dari situ baharu di-muatkan ka-dalam kapal Eropah juga.

Shahadan dari sĕbab perniagaan di-Pulau Pinang itu makin bĕrtambah maju ia-lah karna sĕkarang tĕlah di-jadikan landasan kĕreta api ka-Perak mĕnĕrusi ka-Singapura dan lagi ka-Singgora tĕrus ka-Bangkok juga.

Bahawa ada juga tanah sawah di-dalam pulau itu, tĕtapi tiada-lah banyak ; akan sĕgala kampong-nya pĕnoh tĕrhias dĕngan pohon kĕlapa dan bĕrbagai-bagai pohon buah-buahan juga.

40. PULAU FILIPINA

Bahawa tĕlah lĕbeh dari-pada sa-ribu tahun lama gĕrangan ada-lah orang China mĕlawat akan Pulau-Pulau Filipina itu. Maka sa-masa orang Portugis tĕlah mĕngambil Mĕlaka dahulu, ada juga datang orang

Ispanyol ka-pulau-pulau itu, tĕtapi tiada lama dia tinggal; dan pada tahun Masehi 1569 baharu-lah mĕreka itu datang mĕndiami sĕrta mĕnaalokkan gugusan pulau-pulau itu. Maka dari masa itu bĕsar-lah bandar Manila dan tĕrbĕsar dari-pada sakalian bandar yang di-dalam Asia ini; tĕtapi lama-kĕlamaan tĕrjatoh juga kĕrajaan Ispanyol itu. Akhir-nya pada tahun Masehi 1898 bĕrbangkit-lah pĕrsĕlisehan antara orang Ispanyol dĕngan orang Amĕrika, lalu-lah tewas orang Ispanyol; maka dari samĕnjak itu sakalian Pulau Filipina itu pun masok-lah ia bĕrnaung di-bawah bĕndĕra kĕrajaan Amĕrika pula.

41. PULAU COCOS-KEELING

Bahawa ada pun pulau-pulau itu suatu kampulan dari-pada pulau tokong kira-kira dua-puloh banyak-nya, kĕdudokan-nya di-dalam lautan Hindi, ka-barat laut Tanah Jawa dan Pulau Percha, di-lautan lĕpas.

Maka hasil-nya dari situ ia-lah samata-mata kĕlapa kĕring sahaja, yang di-punyaï oleh saudagar orang puteh. Shahadan akan orang isi pulau-pulau itu hampir-hampir sĕmua-nya dari-pada bangsa Mĕlayu juga.

Maka tiada pun bĕrapa lama-nya pulau-pulau itu tĕrmasok ka-bawah pĕrentah Inggĕris, ia-itu karna di-gunakan bagi tĕmpat simpulan kawat-kawat tulisan jauh. Ada-nya.

42. PULAU BALI

Di-dalam Palau Bali itu boleh-lah kita dapati bĕbĕrapa jĕnis 'adat orang mĕnjalankan ugama Hindu itu.

Ada-lah konon di-pulau itu bĕbĕrapa tĕmpat mĕreka-mĕreka mĕmbuat 'ibadat, di-namakan-nya *pura* ia-itu bagi tĕmpat mĕnyĕmbah dan mĕmuja dewa-dewa. Ada pun *pura* itu bukan-nya-lah sa-bagai chandi-chandi

yang tĕrdapat di-Tanah Jawa; karna chandi-chandi itu di-bangunkan orang dari-pada gĕdong batu yang sangat elok-nya, dan di-gunakan dia samata-mata bagi tĕmpat patong dewa-dewa dan dewi-dewi atau tĕmpat mĕnyimpan abu orang yang kĕramat. Akan tĕtapi *pura* itu ia-lah suatu tĕmpat bagi mĕngĕrjakan kĕwajiban ugama. Pada kĕliling tĕmpat itu di-bangunkan orang dinding tembok; dan pada dinding tembok itu yang tĕrutama-nya di-kĕrjakan orang pintu gĕrbang-nya sa-hingga jadi sangat elok dan pĕrmai bangun-nya.

43. MUNSHI 'ABD'ULLAH MĔLIHAT MASJID DI-NĔGĔRI KALIKUT

Ada pun bangun-nya masjid itu bĕrlainan dari-pada masjid yang di-nĕgĕri kita. Maka masjid itu tĕrlalu bĕsar-nya, akan tĕtapi pintu jĕndela-nya tĕrlalu kĕchil. Maka bĕrkĕliling masjid itu bĕrtembok dan dalam-nya bĕrbilek-bilek dan loteng-nya tiga tingkat. Maka naik-lah sahaya ka-atas tiga tingkat itu, pĕrbuatan-nya tĕrlalu tĕgoh, boleh-lah orang sĕmbahyang sampai ka-atas.

Ada pun di-hadapan masjid itu ada sa-buah kolam yang tĕrlalu bĕsar dan panjang: ada-lah sa-ratus dĕpa panjang-nya dan lebar-nya dĕlapan-puloh dĕpa ia-itu bĕrikat dĕngan batu bĕsi bĕrkĕliling, ada-lah tiga-puloh anak tangga-nya. Maka dalam-nya ayer kolam itu, jikalau musim hujan, sampai lima dĕpa, dan pada musim panas sa-dĕpa: tĕrlalu banyak ikan dan udang. Maka di-situ-lah tĕmpat orang mandi dan mĕmbasoh dan sa-bagai-nya.

Maka bĕbĕrapa orang yang ku-tanya nama mĕreka yang mĕmbuat masjid itu, sa-orang pun tiada mĕngĕtahuï. Maka dalam orang yang banyak itu ada sa-orang orang tua, kira-kira 'umor-nya dĕlapan-puloh tahun: ia mĕnunggu masjid itu. Maka sahaya pĕrgi mĕndapat dia sĕrta bĕrtanyakan rahsia itu.

Maka kata orang tua itu, " Hairan-lah. Sa-kian lama sa-orang pun tiada fĕduli bĕrtanyakan nama-nya. Ĕntah bĕrapa-kah bĕlanja-nya mĕmbuat masjid ini! Adalah sahaya mĕndĕngar khabar dari-pada orang tua-tua, zaman-nya masjid dan kolam ini tĕlah di-pĕrbuat-nya lĕbeh dari-pada lima-ratus tahun. Ada pun orang yang mĕmbuat itu sa-orang fakir ia-itu yang tahu 'ilmu kimia (*alchemy*): sa-hari-hari dia mĕmbuat ĕmas sadikit-sadikit, itu-lah wang yang di-bĕlanjakan-nya masjid dan kolam ini. Maka nama-nya tiada mahu di-tuliskan-nya."

PART IV

ACCIDENTS AND WAR

44. KAPAL TĔRBAKAR

Maka pada malam itu juga tĕrbakar-lah sa-buah kapal di-tĕmpat pĕrlabohan itu. Ada pun api-nya itu datang dari sĕbab orang kapal itu makan chĕrutu, di-champakkan-nya puntong chĕrutu itu ka-dalam kapal, maka mĕnjangkit-lah ka-pada tali-tali itu, maka di-makan-nya-lah kapal itu. Ada pun waktu di-makan-nya tĕngah malam. Maka sampai-lah siang, ada kira-kira pukul sa-bĕlas, sampai-lah ka-tĕmpat ubat bĕdil; maka mĕlĕtup-lah kapal itu sapĕrti bunyi pĕtir. Maka nĕgĕri Mĕlaka itu pun bĕrgonchang-lah rasa-nya, dan kapal itu pun tĕnggĕlam-lah. Maka dĕngan sa-kĕtika itu sĕgala kapal yang ada bĕrlaboh di-labohan itu sĕmua-nya mĕmbongkar sauh, sĕbab takut api itu mĕnjangkit.

45. 'ADAT LAUT

Maka bĕrtĕmu-lah sahaya dĕngan Baba Cheng Keh dalam hutan dĕngan ĕmpat lima orang China bĕrsama-sama mĕmotong kayu kĕmudi wangkang. Sa-tĕlah bĕrtĕmu, lalu kata-nya, 'Hai! ya Allah! ĕnche' 'Abdu'llah! dari tadi pagi sampai pĕtang ini sĕlalu sahaja bĕrbunyi mĕriam; kĕmudian bĕrbunyi-lah pula sĕnapang tĕrlampau banyak. Ĕntah di-kapal pĕrang atau pĕrompak! Tiada-lah sahaya tahu. Dan ingat-ingat karna ini musim pĕrompak.'

Maka jawab sahaya, " 'Adat-lah itu, baba. Ada ayer, ada-lah ikan ; ada padang, ada-lah bilalang ; ada laut, ada-lah pĕrompak.''

Apa-bila di-lihat-nya sahaya tiada indahkan pĕrkataan-nya itu, maka diam-lah ia, tiada mahu bĕrkhabar lagi.

46. KAPAL SĔLAM

Akan pĕrang di-laut rupa-nya tidak-lah puas hati orang Gĕrman itu, karna mĕngikut kira orang Gĕrman sĕndiri, ada-lah kapal Inggĕris yang di-karamkan oleh kapal sĕlam Gĕrman pada bulan tiga itu dua-kali ganda dari-pada kapal Inggĕris yang di-karamkan-nya pada bulan ĕmpat. Dĕngan sa-boleh-boleh-nya pula mantĕri Gĕrman itu mĕnangkan kapal sĕlam-nya kata-nya, pada bulan ĕmpat itu tiada-lah boleh ia jaya sĕbab musim ribut konon. Tĕtapi tĕrlĕbeh dahulu dari-pada itu ada-lah sa-orang panglima laut Gĕrman tĕlah mĕngaku sĕbab kĕpandaian orang Inggĕris-lah tiada boleh maju pĕkĕrjaan kapal sĕlam itu. Lagi pun kata panglima laut itu, sĕbab dok limbongan sĕlalu di-hujani bomb oleh pĕnĕrbang Inggĕris, tiada-lah banyak kapal sĕlam Gĕrman boleh kĕluar bĕlayar. Ada juga suatu kĕrtas khabar Gĕrman tĕlah mĕngatakan, sĕkarang bila kapal Inggĕris di-sĕrang oleh angkatan kapal sĕlam, binasa-lah kapal sĕlam Gĕrman itu kadar tiga ĕmpat buah sa-kali. Patut-lah orang Gĕrman shak hati Gĕrmany tiada boleh mĕnang di-laut. Tĕtapi kalah di-laut, ta'boleh tidak kĕrajaan Gĕrmany kalah di-darat juga.

47. HUJAN BOMB

Sa-sunggoh-nya oleh pĕnĕrbang Inggĕris tĕlah di-lĕbatkan hujan bomb-nya ka-atas bĕnua Gĕrmany, dan dari-pada sĕgala tĕmpat yang di-timpa-nya itu jajahan

Ruhr-lah sĕntiasa di-ulangi. Dari mula-nya pĕrang dunia ini, rosak binasa gudang pĕrtukangan di-jajahan itu dua ribu buah jumlah-nya, dan hanchor-lah bĕsi baja-nya itu lĕbeh satu million ton bĕrat-nya.

Jikalau bagitu, kĕnapa tiada di-pindahkan tĕmpat-tĕmpat pĕrtukangan itu ka-jajahan lain ? Sĕbab konon hanya di-jajahan Ruhr itu ada lombong batu arang, dan makin lama makin susah mĕnghantar batu arang itu sa-luroh Eropah dĕngan mĕngikut jalan kĕreta api. Oleh karna itu, sunggoh pun jajahan Ruhr itu sĕlalu di-hujani oleh bomb kita, tĕtapi maseh sĕkarang pun di-kumpulkan tukang Gĕrman dĕngan pĕrawis-nya akan mĕmbaiki rumah-rumah yang rosak dan mĕnggantikan gudang yang ranap. Mĕngikut kĕrtas khabar Gĕrman, tidak-lah tĕrtahan lagi oleh anak Ruhr itu, dan yakin-lah sudah kita, makin lama makin banyak-lah bomb akan di-gugorkan ka-atas tanah Gĕrmany. Tĕtapi apa-tah daya orang Gĕrman itu ? Karna lombong batu arang-nya itu tidak tĕrpindah.

48. KAPAL PĔRANG KĔCHIL

Sa-kali-kali pĕrang di-laut itu tiada boleh di-ringankan. Sĕbab itu-lah biar sahaya halkan kesah kapal pĕrang Inggĕris yang kĕchil itu. Kĕchil-kĕchil pun, anak rimau juga : jangan-lah di-chuaikan.

Lĕbeh maalum-lah. Ada kapal pĕrang bĕsar yang bĕlayar ka-lautan sĕlĕbu itu ; ada juga kapal pĕrang kĕchil yang sĕntiasa mĕnyusor pantai. Akan kapal pĕnyusor pantai itu, sĕbab dia kĕchil, supaya jangan tĕrgalang pada bĕting. Lagi pun ada dua jĕnis kapal pĕrang yang kĕchil, ia-itu suatu jĕnis mĕngawali tĕmpat-tĕmpat pĕrlabohan kita sĕndiri, suatu jĕnis yang lanchar mĕnĕrkam kapal musoh yang bĕrdĕkatan dĕngan pantai nĕgĕri asing. Ada pun kapal yang lanchar mĕnĕrkam itu sĕntiasa-lah ia di-lĕngkapkan dĕngan mĕriam dan dĕngan *torpedo* itu. Sunggoh pun tiada boleh bĕlayar

jauh-jauh atau mĕnĕntang ribut bĕsar, tĕtapi dalam tempoh dua tahun ini kapal pĕrang kĕchil itu sudah mĕlawan musoh-nya sa-kali sa-minggu kadar-nya dan di-dalam dua bulan ini sa-kali sa-hari.

49. NĔGĔRI MOKHA BINASA

Ada pun dahulu nĕgĕri Mokha ini tĕrmasshor nama-nya dalam sĕgala nĕgĕri di-sabĕlah sini, lagi pun tĕrlalu sangat ramai dan ma'amor-nya dan banyak saudagar dan orang kaya-kaya-nya. Maka bĕrpuloh-puloh kapal di-labohan dan yang bĕrlayar bĕratus-ratus, dan jikalau hĕndak bĕrjalan, bĕrasak-asak orang di-jalan. Dĕmikian-lah ramai-nya nĕgĕri ini.

Dalam hal yang dĕmikian itu datang-lah takdir Allah hĕndak mĕmbinasakan nĕgĕri ini. Maka turun-lah Badui dari gunong-gunong ini ada kira-kira lima ĕnam-bĕlas ribu orang datang mĕrompak dan mĕnyamun. Maka di-lawan-lah oleh Turki bĕrpĕrang, maka di-tembak-nya bĕbĕrapa ribu mati. Maka oleh Badui itu di-ambil-nya mayat kawan-kawan-nya yang mati, di-susun-nya di-jadikan tangga mĕmanjat kota itu. Maka di-bĕdil oleh Turki, tĕrbang kĕpala-nya, tĕtapi tangan-nya bĕrpaut juga. Maka dalam hal yang dĕmikian lĕpas-lah ia masok ka-dalam kota itu mĕngamok; maka habis-lah Turki itu di-bunoh-nya dan yang ada lĕpas lari. Maka di-tawan-nya nĕgĕri itu, habis-lah di-rampas-nya dan di-pĕchahkan rumah-nya. Maka tinggal-lah nĕgĕri Mokha ini sunyi sĕnyap: maka rumah-rumah yang tinggal ini, sĕbab sudah lama-lama tiada di-dudoki orang, habis-lah roboh dan pĕchah-pĕchah.

50. BANDAR YANG MASSHOR

Akan bandar Tunis itu suatu tĕmpat sa-akan-akan sapĕrti bandar Pulau Pinang juga, ia-itu isi-nya dua-puloh laksa orang yang bĕrkĕdai dan bĕrniaga, tiada-lah

bandar itu bĕrkota atau bĕrbenteng, tambahan kolam ayer-nya sĕnang di-datangi musoh. Tĕtapi akan kota Bizerta itu, konon, tĕrlĕbeh lagi kukoh ia dari-pada bandar Singapura. Sĕbab apa? Ada-lah mĕriam-nya itu bukan-nya sapĕrti mĕriam Singapura yang tĕrhala ka-laut sahaja mĕlainkan boleh di-pusingkan dia bĕrhala ka-darat juga, dan lagi mĕriam di-Bizerta itu tĕrlindong-lah ia dari-pada bahaya kapal tĕrbang pula. Shahadan di-Pulau Singapura itu dĕngan mudah kolam ayer-nya tĕrdapat oleh tantĕra Jepun, tĕtapi di-Bizerta itu ada-lah kolam ayer-nya bĕrturap batu ĕnam-puloh kaki tĕbal-nya. Jikalau bagitu, apa-tah fasal-nya tantĕra Gĕrman yang tĕrmasshor itu bĕrlari-larian mĕninggalkan sa-buah kota yang kukoh itu? Bahkan sĕbab sa-macham tantĕra kita di-Singapura juga, tiada-lah dia tĕrlindong dari bomb kapal tĕrbang, tiap-tiap lorong dan simpang di-hujani-nya, tiap-tiap *lorry* sĕrta pĕdati dan gĕrabak di-timpa-nya, sa-hingga tiada tĕrikat pĕrang lagi oleh panglima Gĕrman itu.

PART V

HISTORY AND BIOGRAPHY

51. ORANG DAYAK

Ada pun mĕreka yang mula-mula mĕndiami Pulau Bĕrunai (*Borneo*) itu bangsa yang bĕrambut kĕreting ia-itu sapĕrti orang Sĕmang juga. Kĕmudian baharu pula datang orang Dayak ia-itu sa-bangsa-lah dĕngan orang Batak yang di-Sumatĕra. Ada pun orang Dayak itu sifat-nya sa-rupa dĕngan orang Mĕlayu juga, tinggi sadikit badan-nya lagi pun puteh kuning warna kulit-nya. Maka bahasa mĕreka itu sa-rumpun juga dĕngan bahasa Mĕlayu, tĕtapi tiada-lah mĕreka itu tahu mĕmakai huruf. Maka akan rumah Dayak itu kĕbanyakan bangsal atau rumah panjang di-diami oleh bĕbĕrapa kĕlamin mĕreka itu.

Shahadan akan orang Dayak, mana-mana yang diam di-tĕpi sungai ada-lah jinak; sangat-lah bĕrchampor mĕreka itu dĕngan orang Jawa ia-itu pada zaman kĕrajaan Majapahit, dĕmikian juga dĕngan orang Mĕlayu dan dĕngan orang Bugis : akan mĕreka itu ada yang bĕrugama Islam dan ada yang bĕrugama Masehi. Maka tanam-tanaman mĕreka itu hanya padi sadikit-sadikit, tĕbu, pisang, kĕladi, ubi dan sa-bagai-nya.

52. BUDDHA

Lima ratus tahun dahulu dari-pada zaman Nabi Allah Isa alaihi's-salam ada-lah sa-orang anak raja nama-nya Gautama, nĕgĕri-nya di-kaki gunong Himalaya.

Maka bĕrtapa-lah ia ĕnam tahun; di-gĕlar oleh murid-murid-nya akan dia Buddha. Maka mĕngikut ugama Buddha itu, tiap-tiap manusia mĕsti hidup dan mati bĕrbalek-balek ka-dalam dunia ini, tĕtapi nyawa itu bĕrpindah-pindah ka-dalam tuboh yang lain pula; sa-kira-nya, jika mĕreka itu orang yang bĕrdosa bĕsar, maka nyawa-nya kĕlak di-masokkan ka-dalam kĕjadian yang hina: dĕmikian-lah konon bĕrpindah-pindah dari sa-buah tuboh kapada tuboh yang lain hingga tiada ia bĕrdosa lagi : baharu-lah hilang sapĕrti sumbu yang padam api-nya. Maka jikalau barang siapa yang hĕndak bĕroleh aman itu, maka hĕndak-lah ia mĕmbuangkan sĕgala hawa nafsu dunia ini.

53. SULTAN MAHMUD MĔNINGGALKAN KĔRAJAAN MĔLAKA (T.M. 1510)

Sa-bĕrmula anak Bĕndahara Sĕri Maharaja, yang bĕrnama Tun Fatimah tĕrlalu baik paras itu, di-ambil oleh Sultan Mahmud akan istĕri, tĕrlalu kaseh baginda akan dia. Ada pun akan Tun Fatimah tĕrlalu sangat pĕrchintaan-nya akan bapa-nya : sa-lama ia di-pĕristĕri oleh Sultan Mahmud Shah, jangankan ia tĕrtawa, tĕrsĕnyum pun tiada pĕrnah. Maka baginda pun turut mashghul, tĕrlalu sangat mĕnyĕsal diri baginda oleh mĕmbunoh Bĕndahara Sĕri Maharaja itu.

Hatta maka Sultan Mahmud Shah pun mĕmbuangkan kĕrajaan baginda. Maka anakanda baginda Sultan Ahmad di-rajakan baginda; maka sĕgala pegawai dan sĕgala alat kĕrajaan sakalian-nya di-sĕrahkan baginda ka-pada Sultan Ahmad. Maka Sultan Mahmud Shah pun diam ka-hulu Mĕlaka pada suatu tĕmpat Kayu Ara nama-nya, Sang Sura hanya tĕman baginda.

Ada pun di-chĕritĕrakan oleh orang yang ĕmpunya chĕritĕra ini. Apa-bila Sultan Mahmud Shah pĕrgi bĕrmain ka-Tanjong Kĕling atau ka-pada barang tĕmpat, maka baginda bĕrkuda, maka Sang Sura juga sa-orang-

nya mĕngiringkan baginda. Maka di-bawakan Sang Sura pĕrtama lanchang tĕmpat sireh santap, kĕdua bungkus sa-lai, kĕtiga kamandalam.* Apa-bila di-dĕngar oleh Sultan Ahmad ayahanda baginda bĕrjalan itu, maka di-suroh iringkan oleh Sultan pada sĕgala orang bĕsar-bĕsar. Sa-tĕlah Sultan Mahmud Shah mĕlihat banyak orang datang mĕndapatkan dia itu, maka Sultan Mahmud pun mĕmachukan kuda-nya bĕrlari-lari, tiada mahu di-iringkan orang kaya itu. Maka Sang Sura pun turut bĕrlari-lari tiada-lah bĕrchĕrai dĕngan kuda raja. Maka sĕraya ia lari itu, kaki Sang Sura sa-bagai mĕngapus tapak kuda raja, supaya jangan di-lihat orang. Maka tangan Sang Sura mĕngapor sireh santap.

Dĕmikian-lah pĕri hal Sultan Mahmud Shah mĕninggalkan kĕrajaan-nya.

54. MAKHDUM (*ĔRTI-NYA* ORANG 'ALIM DARI HINDUSTAN)

Maka turun sa-buah kapal dari atas angin ka-Mĕlaka; di-dalam kapal itu ada sa-orang pandita Maulana Sadar Jahan nama-nya, tĕrlalu 'alim, Sultan Mahmud Shah pun bĕrguru pada-nya; dan anakanda baginda Raji Ahmad pun di-suroh baginda mĕngaji pada Maulana Sadar Jahan itu. Maka Maulana Sadar Jahan di-sĕbut orang Makhdum. Maka sĕgala orang bĕsar-bĕsar Mĕlaka pun sĕmua-nya mĕngaji pada Makhdum.

Sa-kali pĕrsĕtua pada suatu malam Bĕndahara Sĕri Maharaja dudok bĕrkata-kata akan 'ilmu dĕngan Makhdum Sadar Jahan, maka Sĕri Rama pun datang dĕngan mabok-nya, karna Sĕri Rama tĕrlalu pĕminum . . . Sa-tĕlah Sĕri Rama datang ka-pada Bĕndahara Sĕri Maharaja, maka di-lihat-nya Bĕndahara bĕrkata-kata dĕngan Makhdum, maka kata Sĕri Rama, " Mari ! beta turut mĕngaji."

* =*Water gourd.*

Maka kata Bĕndahara Sĕri Maharaja ka-pada Sĕri Rama, " Mari-lah orang kaya dudok."

Maka di-lihat oleh Makhdum Sadar Jahan akan Sĕri Rama itu mabok, mulut-nya bau arak. Maka kata Makhdum, " Al-khamru ummu'l-khaba'ith," ĕrti-nya yang arak itu ibu sĕgala najis.

Maka sahut Sĕri Rama, " Al-hamku ummu'l-khaba'ith" ĕrti-nya yang ahmak itu ibu sĕgala najis. " Mĕngapa maka tuan turun dari atas angin ka-mari ? Bukan-kah hĕndak mĕnchari harta ? Dari-pada ahmak maka dĕmikian ? "

Maka Makhdum gusar mĕnĕngar kata Sĕri Rama itu lalu ia pulang ; bĕrapa-bĕrapa di-tahani oleh Bĕndahara Sĕri Raja, tiada juga mahu Makhdum bĕrtahan, pulang juga ia ka-rumah-nya.

Maka kata Bĕndahara Sĕri Maharaja pada Sĕri Rama, " Mabok apa orang kaya ini ! Barang kata di-katakan ka-pada Makhdum. Baik tiada di-dĕngar oleh Yang di-pĕrtuan ! Jikalau Yang di-pĕrtuan tahu, murka baginda pada orang kaya."

Maka kata Sĕri Rama, " Mana kĕhĕndak Yang di-pĕrtuan-lah. Apa-tah daya ? Kata sudah tĕranjor."

Sa-tĕlah kĕesokan hari-nya, maka Bĕndahara sĕndiri datang ka-rumah Makhdum ; maka Makhdum Sadar Jahan tĕrlalu suka-chita mĕlihat Bĕndahara Sĕri Maharaja datang.

Bĕrmula Tun Mai Ulat Bulu mĕngaji ka-pada makhdum. Ada pun Tun Mai Ulat Bulu itu asal nama-nya Tun Muhyi'u'd-din : sĕbab tuboh dato' itu bĕrbulu, maka di-sĕbut orang Tun Mai Ulat Bulu.

Sa-tĕlah Tun Mai Ulat Bulu mĕngaji pada Makhdum, maka barang yang di-ajarkan oleh Makhdum tiada di-turut-nya, karna lidah Mĕlayu itu sĕdia sangat kĕras. Maka Makhdum Sadar Jahan pun ngĕrin(g)-lah, kata-nya, " Apa-tah lidah Tun Mai Ulat Bulu ini tĕrlalu kĕras ? Lain kata kita, lain kata-nya."

Maka sahut Tun Mai Ulat Bulu, " Ada-lah, tuan. Sahaya mĕngikut bahasa tuan jadi sukar-lah pada lidah

sahaya, karna bukan bahasa sahaya sĕndiri. Jikalau tuan mĕnyĕbut bahasa sahaya, sĕmua pun dĕmikian juga."

Maka kata Makhdum Sadar Jahan, " Apa sukar-nya bahasa Mĕlayu ini, tiada tĕrsĕbut oleh-ku ? "

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, " Sĕbut-lah oleh tuan *kunyit*."

Maka di-sĕbut oleh Makhdum, kata-nya " *Kuzit*."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, " Salah itu ! Tuan sĕbut pula *nyiru*."

Maka di-sĕbut oleh Makhdum " *Niru*."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, " *Kuching* "

Maka di-sĕbut Makhdum, kata-nya " *Kusing* "

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, " Mana-tah akan tuan mĕnyĕbut bahasa kami ? Dĕmikian lagi kami pun mĕnyĕbut bahasa tuan ? "

Maka Makhdum Sadar Jahan tĕrlalu marah, kata-nya, " Taubat-lah aku mengajar Tun Mai Ulat Bulu lagi ! "

55. BĔNDAHARA SĔRI MAHARAJA

Sa-tĕlah Sĕri Maharaja jadi Bĕndahara, maka nĕgĕri Mĕlaka pun makin ma'amor-lah lagi dĕngan ramai-nya, karna Bĕndahara Sĕri Maharaja tĕrlalu 'adil lagi dĕngan murah-nya, shahadan baik budi pĕkĕrti-nya pada mĕmbawa (*hati*) orang, lagi tĕrlalu baik pada mĕmĕliharakan sĕgala dagang. Maka 'adat kapal dari atas angin, apa-bila akan bĕlayar ka-Mĕlaka, sĕrta mĕmbongkar sauh, maka salawat-lah ma'alim-nya, " Salamin bandar Mĕlaka, pisang Jĕram, ayer Bukit China, Bĕndahara Sĕri Maharaja." Maka sahut sĕgala khalasi, " Orang bĕrbayu, to', orang bĕrbayu (*have got a breeze*) ! "

Ada pun akan Bĕndahara Sĕri Maharaja, banyak anak-nya ; yang tua sa-kali Tun Hasan nama-nya, tĕrlalu baik rupa-nya shahadan dĕngan baik sikap-nya : ia-lah jadi Tĕmĕnggong akan ganti anak-nya. . . . Shahadan Tun Hasan Tĕmĕnggong-lah yang pĕrtama mĕlabohkan baju Mĕlayu dan mĕmbesarkan pangkal tangan.

Sa-kali pĕrsĕtua maka Bĕndahara Sĕri Maharaja dudok di-hadap orang banyak. Maka kata Bĕndahara Sĕri Maharaja pada sĕgala orang yang mĕngadap itu, " Mana baik si-Hasan itu dĕngan hamba ?"

Maka sĕmbah sĕgala orang itu, " Baik juga dato' dari-pada anakanda."

Maka kata Bĕndahara Sĕri Maharaja, " Salah kata tuan hamba sakalian, karna hamba pun ada chĕrmin pada mata hamba : baik juga si-Hasan dari-pada hamba, karna ia orang muda, tĕtapi tĕrpantas manis hamba sadikit."

Maka sahut sĕgala orang banyak, " Sunggoh gĕrang sapĕrti sabda dato' itu."

Ada pun akan Bĕndahara Sĕri Maharaja sĕdia (= *always*) orang baik rupa lagi sangat hiasan, pada sa-hari tujoh kali bĕrsalin pakaian ; baju juga sa-ribu banyak-nya pĕlbagai rupa dan warna ; dĕstar sudah tĕrikat pada kĕlĕbut juga dua tiga-puloh, sĕmua-nya sudah di-pakai bĕlaka ; chĕrmin bĕsar sa-tinggi bĕrdiri sĕdia. Jika Bĕndahara Sĕri Maharaja mĕmakai, sudah bĕrkain bĕrbaju bĕrkĕris bĕrsĕbai, maka Bĕndahara Sĕri Maharaja bĕrtanya pada istĕri-nya, " Tuan ! dĕstar mana yang patut dĕngan kain baju hamba ini ? "

Maka kata Bĕndahara Pĕrĕmpuan, " Dĕstar anu itu yang patut."

Maka barang yang di-katakan Bĕndahara Pĕrĕmpuan, itu-lah di-pakai oleh Bĕndahara Sĕri Maharaja.

56. KĔDATANGAN ORANG 'ARAB

Bahawa pada zaman dahulu kala bĕlum lagi orang di-bawah angin itu bĕramah-ramahan dĕngan orang Arab jati itu.

Hatta antara bĕbĕrapa lama-nya akan orang-orang Hadramaut, rajin juga mĕreka itu bĕrlayar ka-bawah

angin itu. Maka di-tanah Hadramaut itu bangsa Sayid-Sayid al-Alawiyin itu-lah yang tĕrmulia sa-kali : maka dari-pada kaum itu-lah kĕturunan sayid-sayid yang bĕroleh pangkat-pangkat bĕsar di-nĕgĕri Perak, istimewa pula baginda-baginda Sultan Siak di-Pulau Percha, dan Sultan Pontianak.

Lama-kĕlamaan maka ramai-lah orang Arab jati yang datang ka-tanah Mĕlayu itu, dan dĕngan jalan itu-lah makin ramai anak-anak Mĕlayu yang di-bawa oleh orang Arab naik ka-Mĕkkah mĕngambil haji. Kĕmudian dari samĕnjak pun tĕlah di-adakan kapal-kapal api oleh anak Eropah, maka tiada-lah bĕrhĕnti anak-anak Mĕlayu dari bawah angin itu bĕrulang-alek ka-Mĕkkah mĕngambil haji di-tanah yang mulia itu.

57. TUAN RAFFLES MĔMĔREKSA KESAH PĔMBUNOH

Dĕngan sa-kĕtika itu juga Tuan Raffles datang-lah bĕrlari-lari dĕngan tĕrmĕngah-mĕngah sambil tĕrjun dari atas kĕreta-nya pĕrgi mĕndapatkan Tuan Farquhar. Sa-tĕlah di-lihat-nya Tuan Farquhar itu hidup lagi, maka bĕrlari-lari dia pĕrgi mĕlihat mayat Sayid Yasin itu. Maka orang pun ramai-lah mĕmbawa api masok ka-dalam pagar Pangeran Sharif. Maka tĕrlanggar-lah kaki-nya kapada mayat sa-orang mata-mata yang mati di-balek pintu itu ; maka gĕmpar-lah orang pula, mĕng-atakan mata-mata mati itu.

Maka oleh Tuan Raffles di-bawa-nya lilin pĕrgi mĕlihat mayat Sayid Yasin juga. Lalu di-tanya kapada orang di-situ, " Siapa ini ? "

Maka sa-orang pun tiada mĕngĕnal.

Maka datang-lah Tuan Raffles ka-pada sahaya, kata-nya, " Tuan kĕnal orang mana ini ? "

Maka jawab sahaya, " Tidak, tuan."

Akan tĕtapi Sayid Yasin itu biasa dĕngan sahaya, maka oleh sĕbab hanchor-lah sudah mayat-nya, tiada bĕrkĕtahuan rupa lagi, maka tiada sahaya kĕnal lagi akan dia.

58. LORD MINTO DI-MĔLAKA

Maka pada suatu pĕtang datang-lah Tuan Lord Minto itu ka-kĕbun Tuan Raffles, bĕrjalan-jalan hĕndak mĕlihat kampong. Apa-bila ia sampai, sĕgĕra-lah Tuan Raffles turun bĕrgopoh-gopoh dari rumah-nya. Sa-tĕlah Lord Minto masok ka-dalam tĕmpat kita sakalian mĕnulis itu, maka bangun-lah sĕmua orang mĕmbĕri tabek akan dia. Maka ia mĕlihat-lihat tĕmpat itu ; maka sampai-lah ka-tĕmpat aku mĕnulis, maka undor-lah aku, karna antara sĕmua juru-tulis itu aku-lah sa-orang yang kĕchil ya'ani muda. Maka di-gonchang-gonchang-nya tangan-ku, sambil bĕrkata dĕngan bahasa Hindustan, ' Engkau baik ? ' Maka aku mĕmbĕri hormat akan dia. Ada-lah ku-rasaï halus-nya kulit tangan-nya itu sapĕrti tangan kanak-kanak lĕmbut-nya.

Maka datang-lah Lord Minto itu mĕlihat bagai-mana orang mĕnulis Mĕlayu dan bagai-mana rupa huruf-nya. Sa-sa'at lama-nya di-suroh-nya mĕnulis, maka di-pandang tangan-ku sambil tĕrsĕnyum, kata-nya, " Bagai mana ĕngkau boleh mĕnulis chĕpat, karna dari kanan ka-kiri ? "

59. TUAN RAFFLES BĔNCHI BAU DURIAN

Sa-bĕrmula maka pada suatu hari Tuan Raffles itu tĕngah bĕrkata-kata dĕngan juru-tulis-nya dari hal hĕndak mĕmbalas surat ka-pada Raja Sambas. Maka tiba-tiba datang sa-orang orang Mĕlayu mĕmbawa buah durian ĕnam biji, di-sangka-nya Tuan Raffles hĕndak mĕmbĕli durian, lalu di-bawa-nya masok ka-dalam rumah, ia bĕrdiri di-pintu. Maka Tuan Raffles pun mĕndapat bau durian itu ; maka dĕngan sĕgĕra di-tutup-

nya hidong, lari-lah ia ka-atas. Maka hairan-lah sĕmua orang mĕlihatkan hal-nya itu, tiada di-kĕtahuï ia tiada boleh mĕnchium bau durian.

Sa-bĕntar lagi di-panggil oleh Tuan Raffles akan orang yang mĕnjaga pintu-nya itu, kata-nya, " Siapa bawa buah durian ka-mari ? " Maka di-unjokkan-nya orang Mĕlayu itu, di-suroh-nya kĕluar lĕkas-lĕkas. Maka dari-pada hari itu sa-orang pun tiada-lah bĕrani mĕmbawa durian lagi.

PART VI

SCIENCE AND AGRICULTURE

60. PĔRMULAAN HIKMAT JĔNTĔRA

AL-KESAH. Maka pada zaman dahulu sa-bĕlum ada kĕreta api dan kapal api, ada sa-orang budak yang chĕrdek mula-mula mĕndapat jalan mĕmbuat pĕsawat jĕntĕra.

Pada suatu hari sĕdang ia mĕmasak ayer di-dalam sa-buah cherek, maka apabila ayer itu tĕlah panas, di-lihat-nya tudong cherek itu tĕrangkat-angkat dan asap pun kĕluar dari-pada lobang mulut cherek itu. Maka hairan-lah ia mĕlihat sĕrta bĕrpikir di-dalam hati-nya, " Apa sĕbab tudong cherek itu tĕrangkat-angkat, apa-bila ayer sudah panas ? Dan kĕnapa tidak dĕmikian tatkala ayer itu sĕjuk ? "

Kĕmudian ia pun lari-lah mĕnchari kayu lalu di-sumbat-nya sakalian lobang cherek itu. Sa-telah tĕrlampau panas ayer itu, maka ia pun mĕnjadi wap : sa-makin panas, makin kuat ayer itu hingga mĕlĕtup.

Hatta maka dari-pada masa itu-lah mula-mula di-putar jĕntĕra oleh kuasa asap itu.

61. KUASA *ELECTRICITY*

Tuan itu-lah mĕmbawa suatu jĕnis pĕsawat yang di-pĕrbuat oleh orang pandai dari Eropah. Maka ada-lah pĕrkakas-nya tĕrlalu banyak. Maka ada roda kacha ; di-buboh-nya ubat-nya pada roda itu kĕmudian di-

putar dĕras-dĕras. Ada pun tatkala di-putar-nya itu, jikalau kita kĕnakan tangan, kĕluar-lah api dari tangan kita. Ada pula di-bĕri-nya dua rantai tĕmbaga mĕlĕkat di-roda itu. Maka oleh tuan itu di-suroh-nya aku bĕrdua dĕngan guru China mĕmĕgang rantai tĕmbaga itu: pada hal-nya, tiada kami kĕtahuï apa-kah kĕsudahan-nya, pada sangka-ku ia mĕminta tolong sahaja. Sa-bĕntar lagi tĕpĕranjat-lah aku sĕrta dĕngan kĕtakutan, sa-hingga tĕrdudok-lah oleh sĕbab lĕmah rasa-nya sĕgala anggota. Jikalau sa-kira-nya ku-kĕtahuï dĕmikian pĕri-nya, di-upah aku sa-ratus ringgit pun, tiada-lah aku mahu mĕmĕgang rantai itu. Ada pun guru China itu jangan di-kata lagi! hampir-hampir pengsan, tiada boleh bĕrkata-kata, sĕrta puchat muka-nya sapĕrti muka mayat. Ada pun nama kuasa pĕsawat itu dalam bahasa Inggĕris *electricity*.

62. HIKMAT INGGĔRIS

Pada tahun itu-lah datang gambar kapal asap ka-Singapura, dan orang yang baik-baik, tuan-tuan yang sudah mĕlihat dan sudah bĕlayar dalam kapal asap itu, ia sĕndiri bĕrchakap dĕngan aku bĕrsumpah-sumpah. Maka sĕbab itu-lah pĕrchaya aku, ada sunggoh yang dĕmikian itu, tĕtapi pĕrchaya angin sahaja, bĕlum mĕlihat bagai-mana rupa-nya. Maka sunggoh pun dĕmikian, aku khabarkan ka-pada kawan-kawan-ku dari hal kĕpandaian dan hikmat orang puteh dari-pada barang pĕrkara yang ku-lihat dan yang ku-dĕngar dari-pada tuan-tuan Inggĕris yang baik-baik; sa-hingga tĕrsĕbut dari hal kapal asap itu, maka marah-lah mĕreka itu dan bĕrbantah-bantah ia mĕmbohongkan aku dan bĕrkata, "Engkau sĕlalu mĕmbĕsarkan nama Inggĕris: yang tidak-tidak pun ĕngkau khabarkan."

Sa-bĕrmula jikalau kira-nya pada masa itu aku bĕrchakap ada *gas* di-England yang boleh di-pasang dĕngan tidak bĕrsumbu dan tidak bĕrminyak, dan lagi pula kĕreta di-larikan oleh asap dalam satu jam bĕrpuloh *mile* jauh-nya, dan lagi ada satu jalan dari bawah tanah sĕmbilan-ratus kaki ka-bawah tanah dalam nĕgĕri London, di-atas-nya sungai bĕsar yang bĕrpuloh-puloh kapal boleh bĕlayar dan di-bawah-nya kĕreta kuda manusia dan kĕdai sakalian ada—; dan lagi di-nĕgĕri Inggĕris ada di-pĕrbuat orang pandai satu patong yang pandai bĕrmain dam, bĕribu-ribu orang mĕlawan dia bĕrmain, tiada boleh mĕnang; dan lagi di-sana juga ada satu jĕnis teng yang boleh mĕmbawa bĕbĕrapa orang tĕrbang naik ka-udara; dan lagi bĕribu pĕkĕrjaan 'ajaib yang ku-dĕngar lain dari-pada itu—maka jikalau kira-nya ku-khabarkan sakalian itu ka-pada orang-orang Mĕlayu atau bangsa-bangsa lain di-sa-bĕlah sini, nĕschaya di-tutup oleh mĕreka itu tĕlinga-nya sĕrta mĕnampar muka-ku, kata-nya "Tĕrlalu bĕsar bohong."

63. GUNA-NYA PETAK TANAH

Maka guna-nya petak tanah itu ia-lah bĕbĕrapa pĕrkara:—

(*a*) jika hĕndak mĕnchoba tanam jĕnis-jĕnis bĕneh yang baharu di-dapati;

(*b*) hĕndak mĕnunjok fa'edah baja ka-pada pokok-pokok: sa-tĕngah-nya di-bĕri baja dan sa-tĕngah-nya usah di-bĕri baja;

(*c*) sa-kira-nya hĕndak mĕnunjok apa beza-nya antara pokok-pokok yang di-tanam rapat dan yang di-tanam jarang;

(*d*) kalau hĕndak mĕnunjok beza-nya antara pokok-pokok yang hidup di-tĕngah panas dan yang tumboh di-bawah naung;

(*e*) jikalau hĕndak mĕnunjok apa jadi-nya pokok-pokok yang di-gĕmbor tanah kĕliling pĕrdu-nya dan apa pula jadi-nya yang tidak bĕrgĕmbor.

64. MĔMBAKAR LADANG GĔTAH

Al-kesah. Maka oleh tuan tanah itu di-panggil orang Sakai di-suroh tĕbang tĕbas :—

Sa-bulan tĕbas sudah,
Sa-bulan tĕbang sudah,
Saujana mata mĕmandang,
Sa-jauh kuda bĕrlari.

Apa-bila sudah tiga bulan lama-nya, sampai pada musim kĕmarau, maka tuan itu mĕnyuroh mĕmanggil pawang Mĕlayu minta bakar tanah itu, lalu datang-lah pawang itu mĕmbakar. Maka api pun makan sĕgala batang kayu-kayuan itu sĕrta sĕmak-sĕmak sa-kali :

Habis daun, di-makan ranting,
Habis ranting, di-makan dahan,
Habis dahan, di-makan batang,
Habis batang, di-makan tunggul,
Habis tunggul, di-makan akar,
Tiba di-tanah api pun padam,
Tĕrbĕntang ladang sapĕrti kain tĕrbĕntang.

65. BIJI YANG DI-HANYUTKAN AYER

Ada pun pokok yang bĕrtumboh di-tĕpi ayer itu kĕbanyakan buah-nya boleh di-hanyutkan oleh ayer, baik ayer tawar baik ayer masin, hingga bĕbĕrapa jauh-nya, dĕngan tidak ia mĕrosakkan biji atau bĕneh-nya itu.

Akan mĕngambil chontoh jĕnis itu, tĕlah di-dapati bĕbĕrapa biji nyior konon di-bawa oleh ayer laut dari-pada gugusan pulau-pulau India Barat hingga ka-nĕgĕri Norway, suatu pun tiada apa chachat-nya.

66. GĔTAH

Ada pun gĕtah yang asali di-tanah Mĕlayu ia-lah pokok gĕtah taban yang tĕrutama di-dapati dalam rimba Batang Padang jajahan nĕgĕri Perak, dan ada juga sadikit-sadikit mĕrata-rata Sĕmĕnanjong itu.

Akan tĕtapi pada zaman sĕkarang ramai-lah isi tanah Mĕlayu itu yang bĕrusaha mĕnanam gĕtah *para* juga, di-dapati-nya bĕneh-nya dari nĕgĕri Brazil di-sĕlatan bĕnua Amĕrika, karna di-situ-lah tĕmpat-nya yang asali. Mula-mula pada tahun Masehi 1877 di-tanami anak pokok gĕtah itu sa-banyak dua-puloh dua batang dalam Singapura : dari-pada pokok itu-lah di-pĕchah-pĕchah bĕneh-nya sa-hingga hampir-hampir sudah bĕrtukar hutan rimba tanah Mĕlayu dĕngan ladang gĕtah *para* itu.

67. GUNA-NYA GĔTAH

Ada pun guna-nya gĕtah itu ia-lah mĕmbuat pĕrkakas alas roda *motor-car* dan roda lereng, lapis kasut, alas lantai, bomba, pĕrkakasan orang sakit, pĕmbalut dawai *electric* supaya jangan mati orang yang mĕmĕgang-nya oleh api-nya ; di-tajinkan juga pada kain akan mĕmbuat baju hujan. Shahadan jika di-kĕraskan gĕtah itu, boleh juga di-buat sikat rambut, batang kalam dan sa-bagai-nya.

68. MĔNYIMPAN BIJI-BIJI BĔNEH

Sa-nya jika kita hĕndak mĕnyimpan biji-biji bĕneh, supaya jangan ia rosak atau binasa, tĕntu-lah boleh kita mĕnchari jalan dĕngan 'akal :—

1. Pĕrtama, jangan ia kĕna udara.
2. Kĕdua, jangan ia kĕna ayer atau lĕmbab.

3. Kĕtiga, mahu-lah di-simpan pada hawa yang sĕdĕrhana ia-itu sĕjuk pun tidak, panas pun tidak.

69. MĔMBUNOH ULAT

Ada-lah bĕbĕrapa jalan mĕmbunoh ulat-ulat itu ia-lah dĕngan tuba atau ayer sabun dan ayer rachun. Jika binatang-binatang itu makan daun-daun tanaman, boleh-lah di-rĕnjiskan ayer tuba pada daun-daun itu; dan sa-kira-nya pula binatang-binatang itu makan dĕngan mĕnĕmbok daun-daun itu sahaja, maka hĕndak-lah di-rĕnjiskan ayer sabun ka-pada binatang itu, karna ayer sabun itu akan mĕrĕkat-rĕkatkan badan-nya, jadi tiadalah dapat ia bĕrnafas kĕlak; sĕbab ulat-ulat itu bĕrnafas ia-lah pada chĕlah-chĕlah kulit badan-nya yang bĕrtindeh-tindeh itu. Ada pun tuba itu sĕlalu di-gunakan oleh orang China bĕrkĕbun sayor. Ada-nya.

70. BIJEH TIMAH

Ada bĕbĕrapa jalan mĕngambil bijeh ia-itu lombong, lombong tanglong, di-tembak dĕngan ayer akan tanah bukit bijeh itu, atau paya di-timba ayer-nya dĕngan jĕntĕra, ia-itu jĕnis pĕkĕrjaan yang bĕsar; maka yang kĕchil-nya pula, mĕlampan, mĕlanda, mĕriau dan mĕndulang. Ada pula suatu jĕnis jĕntĕra yang baharu di-pĕrbuat oleh orang puteh bagi mĕngambil bijeh itu juga, kĕadaan-nya sa-akan-akan kapal, ia-itu boleh mĕndapat bijeh dĕngan pantas sĕrta banyak, ada-nya.

Maka akan sakalian bijeh itu di-lĕbor dahulu mĕnjadi jongkong, ada rĕlau-nya di-Pulau Bĕrani (Singapura) dan di-Sa-bĕrang Pĕrai, kĕmudian baharu-lah di-bawa dĕngan kapal ka-Eropah. Karna ada pun bijeh itu tĕrlalu banyak guna-nya ia-itu di-champor dĕngan tĕmbaga merah sĕrta timah sari boleh mĕnjadi loyang, jika di-champor dĕngan tĕmbaga merah sahaja boleh di-pĕrbuat gĕnta, istimewa pula mĕmbuat sador pĕriok-pĕriok dan bĕbĕrapa jĕnis pĕrkakas akan tĕmpat makanan ia-itu di-champor dĕngan timah. Ada pun di-dalam nĕgĕri Inggĕris mula-mula di-saluti sĕrba pĕrkakas tĕmpat makanan dĕngan timah ia-itu pada tahun Masehi 1670.

PART VII

LITERARY TOPICS, ETC.

71. MUNSHI 'ABDU'LLAH MĔMINJAM HIKAYAT

MAKA kata sahaya, " Tolong-lah, ĕnche', charikan sahaya hikayat Mĕlayu."

Maka kata-nya, " Tuan. Ada-lah ka-pada sahaya suatu bungkusan surat-surat Mĕlayu. Sa-kira-nya di-dalam bungkusan itu ada bĕbĕrapa kitab. Nanti sahaya bawa ka-sini, boleh ĕnche' pileh."

Maka jawab sahaya, " Biar-lah sahaya pĕrgi ka-rumah ĕnche', bĕrsama-sama mĕlihat surat itu, karna sahaya hĕndak sĕgĕra bĕlayar."

Maka kata-nya, " Ta'usah tuan pĕrgi. Nanti sahaya bawa surat itu."

Kĕmudian pulang-lah ia, lalu di-bawa-nya satu bakul bĕrbungkus kain. Maka sahaya buka-lah : dalam-nya ada surat-surat dari hal ugama dan do'a sĕmbahyang. Maka ada juga dua bab Hikayat Isma Dewa Pĕkĕrma Raja, sangat indah pĕrkataan-nya ; ia-itu hikayat bahasa Mĕlayu sahaja dĕngan tiada bĕrchampur-champur bahasa 'Arab. Maka ada-lah hal hikayat itu dari-pada chĕritĕra dewa-dewa dan jin, tĕrlalu molek karangan nya. Dan ada juga satu kitab, Khojah Maimun.

Maka sahaya pinjam kapada-nya. Maka kata sahaya, " Ĕnche' ! biar-lah hikayat ini sahaya bawa ka-Sĕlat dan sahaya salin. Kĕmudian nanti sahaya hantarkan sĕrta dĕngan hadiah-nya. Sĕkarang, ambil-lah sa-hĕlai sapu tangan ini, harga ĕmpat ringgit."

Maka suka-lah ia sĕrta kata-nya, " Kalau sudah

tuan salin, boleh bĕri ka-pada Ĕnche' Buntal, supaya di-hantarkan-nya ka-mari."

72. MĔNYALIN BAHASA

Adat tuan itu sĕlalu ia mĕngambil pĕdoman dari-pada bahasa Inggĕris atau bahasa lain-lain di-salinkan-nya ka-pada bahasa Mĕlayu dĕngan tiada di-indahkan-nya jalan bahasa Mĕlayu itu. Maka sĕbab itu-lah boleh sĕgĕra di-kĕtahuï orang barang karangan-nya itu pĕr-kataan-nya sahaja bahasa Mĕlayu tĕtapi anggota-nya pĕrkataan itu bahasa Inggĕris, bukan-nya rupa rĕnchana Mĕlayu. Ini-lah suatu 'ilmu bĕsar dalam pĕrkara salin-mĕnyalin dari-pada suatu bahasa ka-dalam bahasa yang lain.

73. JALAN BAHASA MĔLAYU

I

Bĕrmula oleh kĕbanyakan orang puteh di-sangkakan bahasa Mĕlayu itu tĕrlalu sĕnang, boleh dapat dĕngan sĕgĕra-nya ; bukan-nya bagai bahasa lain-lain, tĕrlalu susah. Maka sangka yang dĕmikian itu sa-kali-kali tiada bĕtul, karna ia bĕlum mĕngĕtahuï jalan bahasa Mĕlayu dan bĕlum ia tĕrmasok ka-dalam bĕlukar bahasa Mĕlayu itu.

Jikalau kira-nya di-masoki-nya, nĕschaya di-lihat-nya dan di-kĕtahuï-nya ada bĕbĕrapa tĕbal sĕmak-nya, dan bĕbĕrapa duri yang tajam-tajam yang ada tĕrlindong di-chĕlah-chĕlah rumput itu ; sadikit salah mĕlangkah, tĕrchuchok di-kaki, dan sadikit salah bĕrlenggang, tĕrtikam di-tangan. Maka kĕbanyakau orang yang sudah masok ka-dalam bĕlukar itu, sĕbab mĕnĕngar khabar orang, di-sangka-nya mudah juga bĕrjalan. Sĕrta ia masok dĕngan bĕrlari, tĕrchuchok duri di-kaki

tangan-nya dan bĕngkak-bĕngkil tuboh-nya, mĕnjadi tiada kĕtahuan rupa. Kĕmudian dĕngan bĕbĕrapa susah-nya kĕluar-lah ia pĕrgi mĕnchari orang yang tahukan ubat-nya. Apa-bila sudah di-ubati oleh orang yang pandai, lalu di-mashhorkan-nya diri-nya, kata-nya, "Aku-lah sudah masok ka-dalam hutan dan bĕlukar bahasa Mĕlayu itu, suatu pun tiada bahaya-nya." Tĕtapi tiada ia sĕdar : sunggoh pun sakit-sakit-nya itu sĕmua-nya sudah sĕmboh, tĕtapi tinggal lagi parut-nya chakar-balar sa-gĕnap tuboh-nya itu. Maka di-kĕtahuï orang-lah : bahawa ia ini tiada tahu bĕrjalan ; sĕbab itu-lah hanchor badan-nya di-tikam duri.

II

Shahadan dĕmikian-lah 'ibarat-nya orang yang mĕng-atakan sĕnang bahasa Mĕlayu itu. Apa-bila di-dapati-nya boleh sadikit-sadikit bĕrtutor bahasa Mĕlayu ka-pada orang gaji-nya dan ka-pada juru masak-nya, ka-pada sais-nya dan tahu mĕmbacha surat Mĕlayu sadikit-sadikit, di-sangka-nya ia sudah pandai ; maka di-karangkan-nya bahasa Inggĕris itu ka-dalam bahasa Mĕlayu, bunyi-nya sahaja pĕrkataan itu bahasa Mĕlayu tĕtapi jalan bahasa itu bahasa Inggĕris, ia tiada sĕdar. Apa-bila di-bacha oleh orang Mĕlayu, hilang-lah 'akal-nya sĕbab tiada di-kĕtahuï-nya akan hĕrti-nya, sĕbab ia-itu bukan-nya jalan bahasa diri-nya.

74. PELET TĔRĔNGGANU

Ada-lah bahasa mĕreka itu bahasa Mĕlayu, tĕtapi bunyi bahasa-nya itu bĕrlainan dari-pada bunyi Mĕlayu dan changgong pula pada tĕlinga ; dan pelet mĕreka itu hampir-hampir sapĕrti pelet Kĕdah.

Maka kata kita 'tuan,' kata dia 'tuang' ; kata kita 'Allah,' kata dia 'Alloh' ; kata kita 'jangan,' kata dia 'jangang' ; kata kita 'bulan,' kata dia 'bulang.'

Tĕtapi pĕtutoran-nya sahaja dĕmikian : apa-bila ia mĕnyurat, bĕtul-lah huruf-nya sapĕrti kita ada-nya. Ada-lah sadikit orang dalam antara mĕreka itu yang pandai mĕnulis, lagi pun bagus bĕkas tangan-nya mĕnulis 'Arab sapĕrti Kuran dan kitab-kitab bahasa 'Arab. Shahadan di-antara mĕreka itu ada-lah dua bahagi yang tiada tahu mĕngaji dan sa-bahagi yang tahu ; dan ĕmpat bahagi yang tiada tahu mĕmbacha surat Mĕlayu dan sa-bahagi yang tahu.

75. MĔNGAMBIL PATI

Yang di-katakan mĕngambil pati itu ia-lah mĕngambil isi yang pĕkat atau tĕras dalam sa-suatu pĕrchakapan atau karangan dĕngan di-buang atau di-tinggalkan sĕgala pĕrhiasan-nya, kulit-nya dahan-dahan-nya dan daun-daunan-nya dan bunga-bungaan-nya. Maka tujuan-nya mĕngambil akan tĕras isi sa-suatu pĕrchakapan itu.

Yang di-katakan mĕrengkaskan karangan itu ia-lah mĕmotong dan mĕmĕndekkan sa-suatu pĕrchakapan itu, di-ambil isi-nya atau maksud-nya sahaja.

76. SURAT

Surat tulus ikhlas sĕrta kaseh sayang ini dari-pada beta 'Ali bin Hitam yang ada pada masa ini di-dalam bandar Kĕlang datang ka-hadapan majlis sahabat beta tuan anu Majistrĕt di-daerah anu dĕngan sĕlamat sĕjahtĕra-nya.

Ahual di-maalumkan. Pada masa bĕrbuat surat ini sangat-lah beta kĕsusahan ia-itu tĕrkĕna bichara fasal sa-ekor gajah konon, bĕlum lagi di-lĕtak hukum apa-apa.

Dan lagi sa-lama tiga bulan ini tiada-lah beta bĕrdaya mĕmbuat apa-apa pĕkĕrjaan, karna samĕnjak itu sakit-lah dada beta dĕngan tiada bĕrhĕnti barang sa-hari pun.

Tiada-lah apa-apa yang lain hanya tabek banyak-banyak. Tammat.

77. SURAT KIRIMAN

Kĕmudian dari-pada itu, ahual di-maalumkan ka-pada sahabat beta (= *this is to inform you*). Ada-lah surat sahabat beta yang bĕrtarikh dua hari bulan Muharram itu sĕlamat di-tĕrima oleh beta dĕngan bĕbĕrapa suka-chita. Ada pun sĕbab tĕrlambat beta mĕmbalas-nya itu, dĕngan karna sakit dĕmam, ada kira-kira tiga minggu; sĕkarang dĕngan kurnia Allah taala sĕmboh-lah sudah beta dari-pada pĕnyakit itu. Maka ini-lah beta bĕrkirim surat ka-pada sahabat beta, jangan-lah sahabat beta bĕrkĕchil hati dan marah, sĕbab tĕrlambat di-balas surat sahabat beta itu.

Tiada suatu tanda bĕrkaseh-kasehan hanya-lah di-kirim surat undang-undang Mĕlayu kapada sahabat beta. Ada-nya. Tammat al-kalam.

78. TĔKA-TĔKI

Sa-orang lurus 'akal lagi dĕngan bĕnar-nya.

Dan sa-orang pula sĕlalu rĕndah sĕrta bĕrisi pĕr-chakapan-nya tĕtapi tiada ia tahu mĕmbanding pĕrkataan orang, baik salah atau bĕnar, mĕlainkan sĕmua-nya 'Ya' dan 'Bĕtul' bĕlaka kapada-nya. Sa-kali-kali ia tiada mahu mĕngatakan 'Tidak.'

Maka yang sa-orang lagi itu bengkok 'akal lagi pĕmusing bĕlit sĕrta sĕlalu tinggi tutor kata-nya tĕtapi kosong dan kĕrap-kĕrap tiada bĕrkĕtahuan pĕrkataan-nya.

Maka di-antara kĕtiga mĕreka ini siapa yang harus dan tĕrlĕbeh patut di-dĕngar pĕrkataan-nya, jika ia jadi saksi dalam sa-suatu pĕrbantahan di-antara kaum-nya?

Jawab: alif, ya, wau.

79. BĔRDA'AWAT, BIAR-LAH HITAM; MANDI, BIAR-LAH BASAH

Ada pun yang sa-baik-baik-nya, apa-bila kita mĕmbuat suatu pĕkĕrjaan itu, hĕndak-lah mĕnurut sapĕrti pĕpatah di-kĕpala karangan ini, atau pun yang tĕrlĕbeh baik lagi, mĕngikut pĕrumpamaan: "jika di-gĕnggam bara api, biar sampai jadi arang," hĕrti-nya mĕmbuat sa-suatu pĕkĕrjaan, hĕndak-lah kita ta'at dan tĕkun mĕng-ĕrjakan-nya sampai sudah, walau sa-bagai-mana pun susah-nya. Karna jikalau tiada upaya mĕnyudahkan-nya, apa-tah guna-nya tĕlah di-mulakan dahulu? Tĕrlĕbeh baik-lah ta'usah di-mulakan langsong. Dĕmi-kian-lah hĕndak di-pĕrbuat pada sĕrba pĕrkara, baik bĕrniaga atau mĕnuntut 'ilmu atau bĕrchuchok tanam atau karang-mĕngarang atau lain-nya, asalkan pĕrkara yang mulia dan kĕbajikan.

80. KĔADAAN MANUSIA

Ada-lah kĕadaan-mu dalam 'ilmu dan kudĕrat Allah taala sapĕrti kĕadaan ikan dalam ayer. Ada-kah sa-suatu dari-pada sĕgala wujud ikan itu di-luar ayer? Ada-kah sa-suatu sapĕrti sisek tuboh ikan itu hidup tĕrasing dari-pada ayer? Tiada juga, karna sĕgala wujud-nya dari-pada ayer dan dalam ayer juga, tĕtapi ikan itu dari-pada alpa-nya tiada mĕngĕnal diri-nya dan tiada tahu ayer itu apa, dan ia hidup dĕngan ayer bĕtapa.

81. UNDANG-UNDANG MĔLAKA

Ada pun yang tiada dapat di-ampuni oleh hakim sakalian itu atas tiga pĕrkara: suatu, dosa mĕmbunoh orang, kĕdua dosa mĕngambil istĕri orang, kĕtiga orang

yang bĕrmaharaja-lela. Ini-lah yang tiada dapat lagi sĕgala mantĕri mĕngampuni dia dan mĕma'afkan dia, mĕlainkan Raja juga yang dapat mĕngampuni dia itu. Ada pun dosa yang lain dari-pada itu dapat mantĕri mĕngampuni dia.

82. HUKUM MĔNCHURI

Fasal pada mĕnyatakan hukum mĕnchuri. Jikalau pĕnchuri itu masok ka-dalam kampong orang, maka tahu yang ĕmpunya kampong itu, maka di-tikam-nya mati, atau di-turut-nya antara dua kampong, maka bĕrtĕmu di-bunoh-nya mati, tiada-lah lagi salah yang mĕmbunoh itu. Ada pun jikalau kĕmudian dari hari itu bĕrtĕmu dĕngan pĕnchuri itu tiada-lah boleh lagi di-bunoh-nya atau di-tikam-nya, mĕlainkan hukum juga atas-nya.

GLOSSARY

(*Ar.* = *Arabic*. *Skt.* = *Sanskrit*. *Port.* = *Portuguese*)

ada-lah (1) is, was present, exists, existed—*emphatic*; (2) the position is, was.
ada-nya so it is, was.
ada pun now, introducing a parenthesis, in place of brackets.
adinda = adek (1) younger sister; (2) wife.
'afiat = sihat, health.
ahmak (An.) greed, covetousness.
al (Ar.) the: *al-kesah* this is the story.
alaihi's-salam (Ar.) on him be peace.
alpa forgetfulness, carelessness.
anakanda = anak.
angin—*nĕgĕri atas a.* Arabia, Persia, India; *nĕgĕri di-bawah a.* Malay archipelago—from the direction of the south-west monsoon.
apam (Tamil) dough-nut, cake.
asali, asli (Ar.) original.
ayahanda = ayah = bapa.
bahawa, bahkan truly—emphasizing an assertion; often need not be translated.
bangau egret.
bayu (Skt.) wind; *bĕrbayu* is a wind.
bĕragan without visible cause.
bijaksana, bijak (Skt.) wise, expert, discreet.
chandi Buddhist monument, like Borobudur.
chĕmburuan suspicious.
chuai neglect, disregard.
darjah standard, form.
dĕlima (Skt.) pomegranate.
dok dock.

gĕnta bell.
gĕnting (1) col, pass ; (2) narrow.
gĕrabak truck.
gĕrang (an) perhaps.
gusar angry.
hamba (1) literally—slave ; (2) a self-depreciatory form of 'I, me' cf. *hamba tuan, hamba dato'* = I, me.
hanya only.
hatta Then, Next—introducing a new paragraph : often need not be translated.
hawa (Ar.) (1) temperature ; (2) climate.
hayat (Ar.) life.
hiasan (1) decoration ; (2) smart (archaic).
ibadat (Ar.) religious duties, service to God.
ikhlas (Ar.) = tulus sincere.
ilahi (Ar.) god.
insha'llah (Ar.) Please God !
istimewa pula especially, even more so ; following a negative = much less, far less.
jangankan so far from.
jongkong slab (of tin).
juadah (Ar.) cake, sweetmeat.
kadar (Ar.) on an average.
kalam (Ar.) (1) word ; (2) discourse.
kamandalam (Tamil) water-vessel.
kapor *mĕngapor* put lime on betel quid.
kau unemphatic form of ĕngkau you.
kĕbajikan profit ; advantageous.
kĕlak denotes the future.
kĕlĕbut (hat-)stand, (shoe-)last.
kĕlĕpasan break-up, vacation.
kĕrang a black cosmetic.
kĕrĕkap-kĕrĕkup creaking.
kĕri small curved sickle (cf. *keris*).
kĕriting curly.
kĕwajipan (from wajib) essentials, obligatory.
ku unemphatic form of aku I.

lama-kĕlamaan after some while, at last.
lanchang boat-shaped casket for betel.
landasan *l.kĕreta api* permanent (rail-)way.
limbongan dock, ship-yard.
loyang bronze
maalim (Ar.) ship's mate.
maamor (Ar.) prosperous, populous.
madzkor *write.*
maharaja-lela a court official exempt from ordinary rules of etiquette ; in Hindu sculpture the *mudra* termed *maharaja-lela* depicts a figure in the unseemly attitude of sitting with one leg dangling ; *bĕrmaharaja-lela* playing old Harry.
mahkamah (Ar.) court of law.
majlis (Ar.) the presence.
maka a word marking a full stop, colon or comma. Not to be translated.
makhdum (Ar.) master ; an Indian title of honour for Muslim pundits ; now obsolete in Malaya.
maktab college.
masakan could it be ? An expression of doubt.
maseh = sĕdang, tĕngah while still.
Masehi (Ar.) Christian (from Messiah).
mastautin reside.
mata kain pattern, design on fabric.
maulana (Ar.) lord, master.
mĕski (Port.) *m.pun* although.
mewah abundant.
mu an unemphatic form of *kamu* you.
Nasrani (Ar.) Christian especially Roman Catholic (from Nazarene) ; corrupted to *Sĕrani* Catholic Eurasian.
nĕtiasa = sĕntiasa always.
ngĕring shuddering, with nerves on edge.
pandita (Skt.) pundit, scholar.
pati essence.
pĕdoman (1) compass ; (2) guide.
pĕgangan hand-rail.
pehak side, part.

pĕkĕrti (Skt.) character, disposition.
pĕlawat (guru) visiting teacher.
pĕlbagai various, of many kinds.
pelet dialect.
pĕmĕrgian going, departure.
pĕnĕrbang flying-man.
pĕnguasa director.
pĕpatah proverb, saying.
pĕrawis materials.
pĕrdamaian armistice.
pĕri *p.hal* circumstances, facts of a case.
pĕrisai shield; *motokar p.* tank.
pĕrmai pretty.
pĕrsĕtua (Skt.) = sa-kali once upon a time.
pilu melancholy, sad.
pipit uban white-capped sparrow.
Rabbi (Ar.) Lord.
rahmat u'llah (Ar.) mercy of God.
rakamkan write
ranap levelled, crushed.
rawan sad, melancholy.
rĕkat stick, adhere (cf. *pĕrĕkat* gum; *lĕkat* adhere)
rĕlau smelting-furnace.
rempus throw down and pinion.
rĕnchana (Skt.) narration, composition; in Malay schools = dictation.
riau wash for ore.
rumpun clump (of bamboos, grass, bananas); *sa-r.* of the same stock.
sa-bĕrmula (also bĕrmula) The story begins.
sador plating.
sahabat beta my friend; in letters = you.
salam do'a prayers for safety: *salamin* good-bye.
salawat (Ar.) prayer, invocation.
samata-mata (Skt.) thoroughly.
sapat the fibre in grass.
sarwa all.
saujana (Skt.) as far as; extensive.

sĕbai scarf.
sĕdĕrhana (Skt.) = sĕdang medium.
sĕdia (kala) (Skt.) (1) always, from of old; (2) ready.
sĕjahtĕra (Skt.) safety = sĕlamat (Ar.)
sĕlĕbu *laut s.* high seas.
sĕloka (Skr.) a quatrain, in which all four lines rhyme.
sĕraya = sambil whilst.
shahadan and, next.
sifat (Ar.) look, appearance.
sikap carriage, mien.
subhana-hu (Ar.) Glory be to Him; the Most Holy.
subhanahu wa-taala Holy and High.
taadzim, takrim respect.
taala (Ar.) the Exalted (of God).
talibu'l-'ilmu student of science.
tajinkan to make water-proof.
takdir (Ar.) decree of God.
tamasha a show, celebration.
tarikh (Ar.) date; *bĕrtarikh* dated.
tĕranjor = tĕlanjor, tĕrlangsong gone out, slipped out, of a hasty remark.
tĕrmĕtĕraï impressed, stamped.
tĕrutama (1) Excellency, (2) chiefly, especially.
timah sari zinc.
timbul *gambar t.* a portrait in relief.
to' = dato' (1) grandparent; (2) chief.
tokong islet, atoll.
tuba a vegetable narcotic poison.
turap plaster; lining; to cover with material
udang galah lobster.
ulang-alek go to and fro.
wa (Ar.) and.
wa-baadahu And then (= *kĕmudian*).
waslkan convey.
watan native place.
wujud (Ar.) existence, being.
yakin (Ar.) confident, certain.

ROMANISED TRANSLITERATION

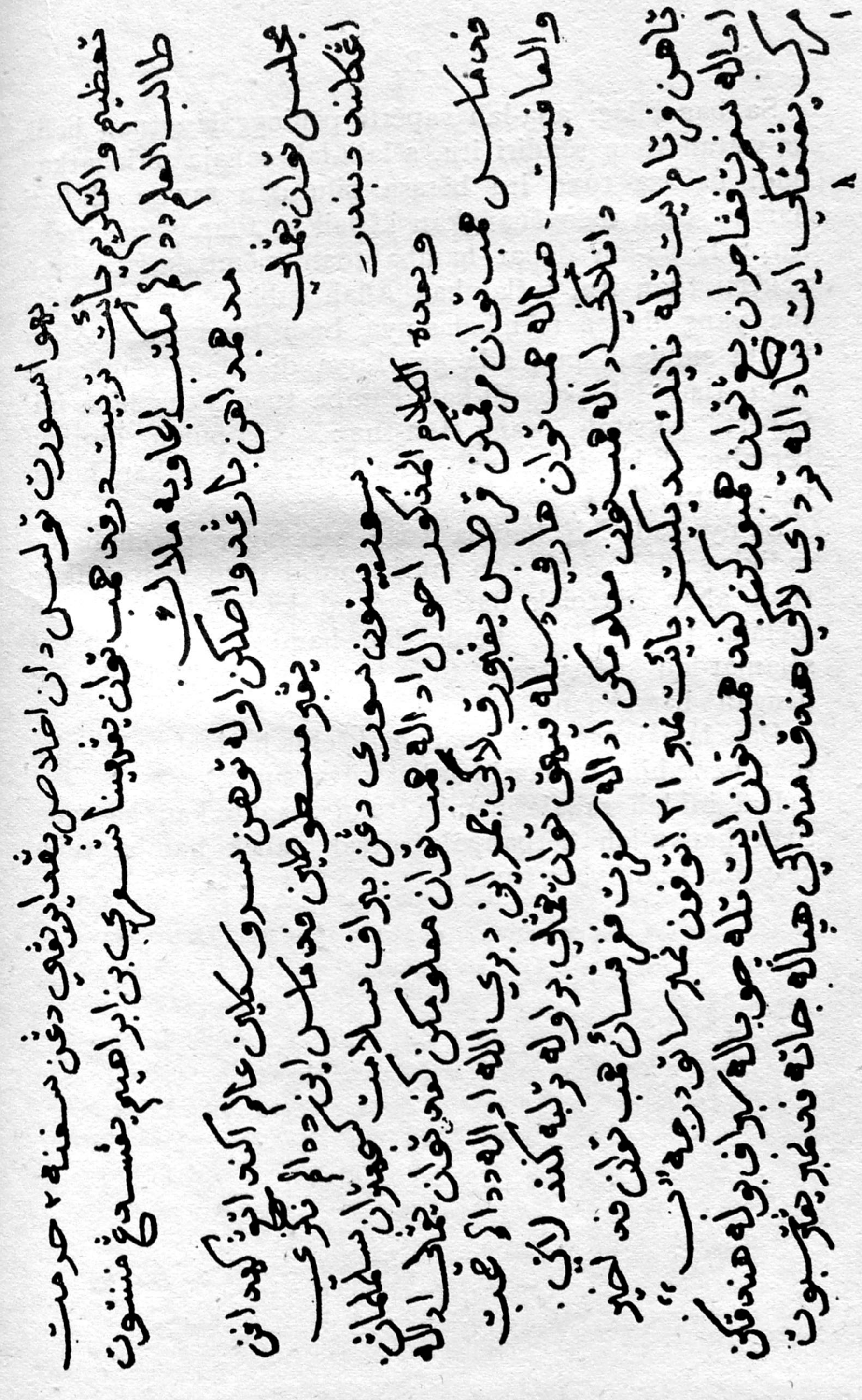
A.

Bahawa surat tulus dan ikhlas yang di-iringi dĕngan sa-pĕnoh-pĕnoh hormat taadzim wa'l takrim ia-itu tĕrbit dari-pada hamba tuan yang hina Shaari bin Ibrahim yang sĕdang mĕnuntut talibu'l-'ilmu di-dalam maktab al-Jawih Mĕlaka.

Mudah-mudahan barang di-waslkan oleh Tuhan sarwa sakalian 'alam akan datang ka-hadapan majlis tuan yang mulia . . . yang bĕrmastautin pada masa ini di-dalam England di-bandar Surbiton Surrey dĕngan bĕbĕrapa sĕlamat kĕsĕjahtĕra-nya sa-lama-lama-nya.

Wa-baadahu al-kalam al-madzkor. Ahual ada-lah hamba tuan maalumkan ka-pada tuan yang mulia. Ada-lah pada masa hamba mĕrakamkan kĕrtas yang burok lagi chĕmar ini, di-bĕri Allah ada-lah di-dalam sihat wa'l 'afiat, hanya-lah hamba tuan harapi di-sabĕlah pehak tuan yang mulia bĕroleh terlĕbeh ganda lagi.

Dan lagi ada-lah hamba tuan maalumkan. Ada-lah sapĕrti pĕpĕreksaan hamba tuan pada akhir tahun pĕrtama itu tĕlah naik sadikit ia-itu number 21 atau pun number satu darjah B. Ada-lah sapĕrti pĕngajaran yang tuan hamborkan kapada hamba tuan itu tĕlah choba-lah sa-bĕrapa boleh hĕndakkan *mark* yang tinggi itu, tiada-lah tĕrdaya lagi hĕndak mĕndaki hanya-lah jatoh pada number yang tĕrsĕbut.



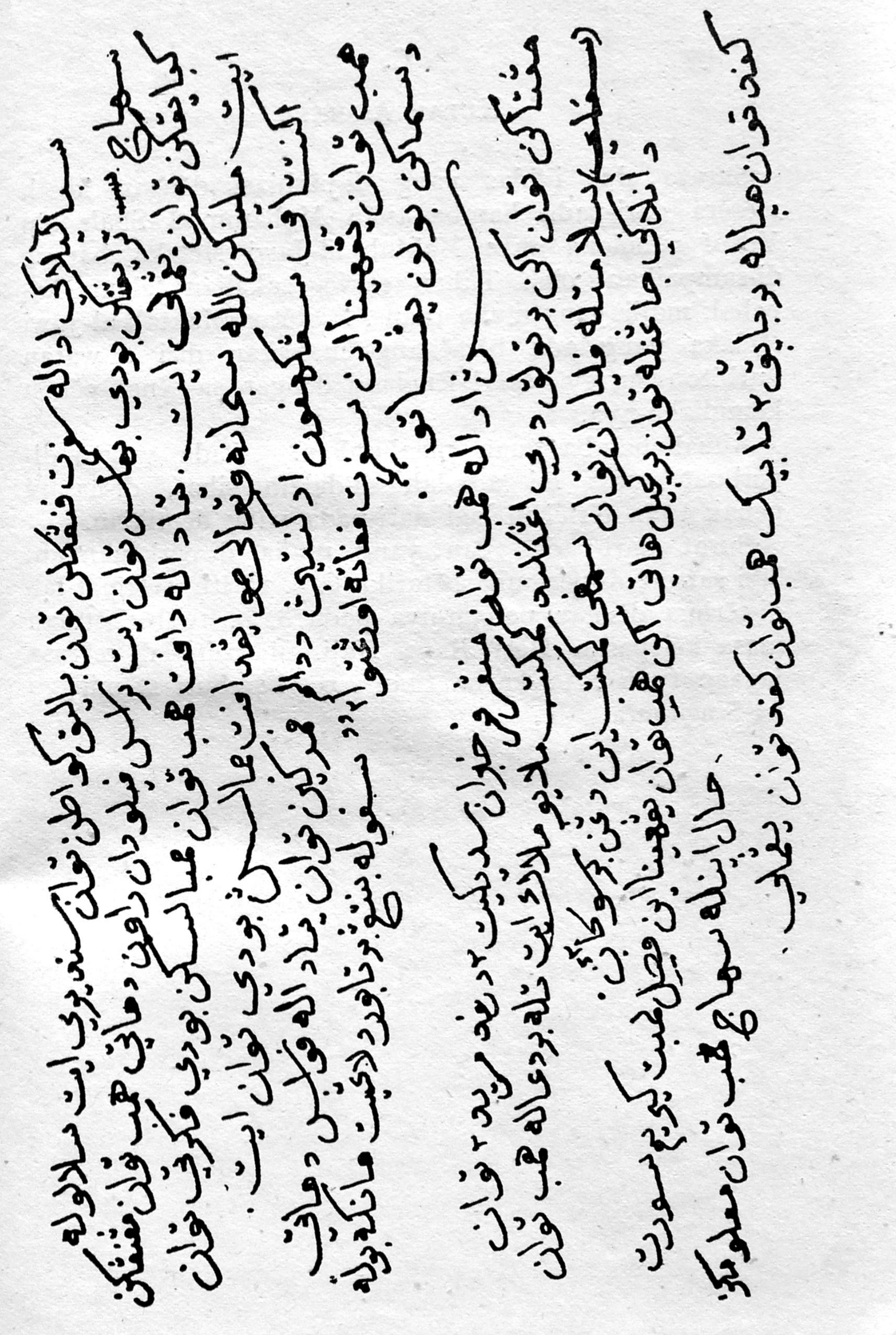
B.

Sa-bagai lagi ada-lah sapĕrti pĕninggalan tuan balik ka-watan tuan sĕndiri itu, sĕlalu-lah sahaja tĕringatkan budi bahasa tuan itu bĕrasa pilu dan rawan di-hati hamba tuan mĕngĕnangkan kĕbaikan tuan yang mulia itu. Tiada-lah dapat hamba tuan mĕmbalaskan budi pĕkĕrti tuan itu, mĕlainkan Allah subhanahu wa-taala jua yang dapat mĕmbalas-nya budi tuan itu. Akan tĕtapi sunggoh pun ada ganti-nya di-dalam pĕmĕrgian tuan, tiada-lah puas di-hati hamba tuan yang hina ini. Sapĕrti pĕpatah orang tua-tua: "Sa-puloh bintang bĕrtabor di-langit, mana ' kan boleh di-samakan bulan yang satu?"

Sa-nya ada-lah hamba tuan mĕnĕngar pĕrkhabaran sadikit-sadikit dari-pada murid-murid tuan mĕngatakan tuan akan bĕrtolak dari England ka-maktab Mĕlayu Mĕlaka itu. Tĕlah bĕrdoa-lah hamba tuan (supaya) sĕlamat-lah pĕlayaran tuan sampai ka-Maktab ini dĕngan bĕrsukaan.

Dan lagi jangan-lah tuan bĕrkĕchil hati akan hamba tuan yang hina ini fasal lambat kirim surat.

Hal ini-lah sahaja hamba tuan maalumkan ka-pada tuan hanya-lah bĕrbanyak-banyak tabek hamba tuan ka-pada tuan yang mulia.



C.

KULAH AL-HAK

Surat tulus ikhlas yang di-pĕrhiasi dĕngan kaseh mĕsĕra dari-pada hamba tuan Muhammad Shah bin Yusuf pĕnolong guru Maktab al-Jawi Mĕlaka, barang di-sampaikan oleh Tuhan sarwa sakalian 'alam ka-pehak majlis yang mulia tuan . . . kĕtua Maktab al-Jawi Mĕlaka yang ada bĕrsĕnang-sĕnangkan diri di-watan Surbiton Surrey nĕgĕri England dĕngan sa-pĕnoh-pĕnoh kĕmuliaan-nya.

Ahual hamba tuan maalumkan. Pada waktu di-pĕrbuat surat ini ada-lah di-dalam sihat, di-harapi pehak tuan tĕrlĕbeh lagi dari-pada yang dĕmikian.

Surat dari-pada tuan yang mulia di-pĕrkĕnankan, lagi sangat di-pĕrmulia bĕtarikh 6. 8. 19 itu, sĕlamat-lah di-tĕrima dĕngan paham-nya pada 8. 9. 19 bĕrbĕtulan masa kĕlĕpasan Hari Raya Haji. Masa ini-lah mĕrasa jagaan tuan . A . karna tuan . B . bĕrchuti sa-minggu ka-Singapura.

قول الحق

سورة تولس اخلاص يغ دفرهياسي دغن كاسيه مسرا درفد همب توان محمد شاه بن يوسف
فنولغ كورو مكتب الجاوي ملاك . بارغ دسمفيكن اوله توهن سرو سكلين عالم كفيهق مجلس يغ مليا
توان ... كتوا مكتب الجاوي ملاك يغ اد برسنغ٢كن ديري دوطن سربيتن ساري
نكري انكلند دغن سفنوه٢ كملياٴن .

احوال همب توان معلومكن :- فد وقت دفربوات سورة اين اداله دالم صحة
دهارفي فيهق توان ترلبه لاكي درفد يغ دمكين .

سورة درفد توان يغ مليا دفركننكن لاكي ساغت دفرمليا بتاريخ 6.8.19 ايت سلامتله
دتريم دغن فهمڽ فد 8.9.19 بربتولن ماس كلفاسن هاري راي حاجي . ماس اينله مراس
جاكاٴن توان . كران توان برچوتي سمڠكو كسيڠافورا .

D.

Khabar-nya konon Maktab Tanjong Malim dapat di-pindahi pada tahun 1921 kĕlak, karna kĕlambatan pĕrsĕdiaan-nya. Hal diri hamba tuan tĕtap-lah mĕnuju ka-pada satu haluan ia-itu samata-mata bĕrharapkan limpah pĕrtolongan tuan dan luas timbangan tuan pĕnguasa pĕlajaran mĕnaikkan hamba tuan kapada pangkat I A di-dalam Mĕlaka.

Di-kampong-kampong Mĕlaka sawah-sawah padi sĕmua-nya di-kĕrjakan orang supaya tĕrmewah-lah makanan orang nĕgĕri. Sunggoh pun pĕmashoran pĕrdamaian tĕlah tĕrmĕtĕraï di-hati manusia tĕtapi harga dagangan makin naik juga.

Maka hal guru-guru pĕlawat Mĕlaka di-dalam sihat bĕlaka. Tĕntang yang bĕrsunggoh-sunggoh mĕmajukan pĕlajaran pehak Mĕlayu tĕrutama-lah 'Che Muhammad Tahir. Lain dari-pada itu ada yang tiada mĕngikut atau tiada mĕmpĕrsatujukan kĕhĕndak pĕraturan tuan pĕndaftar pĕlajaran dan ada yang tiada mĕmahamken dan tiada mĕnggunakan tuladan-tuladan baharu itu.

Maka pada 19, 21 dan 22 July tamasha pĕrdamaian di-Mĕlaka. 1000 kanak-kanak sĕkolah mĕrai(h)kan kĕramaian itu. Limbongan, Telangkera, Hujong Pasir dan Kampong Jawa bĕroleh kĕmĕnangan.

Hal Maktab kita di-dalam aman. 42 murid baharu, 2 guru-guru Bĕrunai bĕrlateh sa-lama 3 bulan, jumlah-nya 84 orang, tĕtapi sayang-nya sadikit bĕras tĕrkurang dapat dan kĕrtas-kĕrtas sĕrta pĕrkakas pĕlajaran kurang baik. Bĕrbanyak-banyak tabek.

خبرث كونن مكتب تنجوڠ مالم دافت دڤينداهي ڤد تاهون 1921 كلق كرن كلمباتن ڤرسدياءنث .
حال ديري همب توان تتڤله منوجو كڤد ساتو هالوان ياءيت سمات٢ برهارڤكن لمڤه ڤرتولوڠن توان
دان لواس تيمباڠن توان ڤڠواس ڤلاجرن منأيقكن همب توان كڤد ڤڠكت I A دالم ملاك .
دكامڤوڠ٢ ملاك ساوه٢ ڤادي سمواث دكرجاكن اورڠ سڤاي ترمواهله ماكنن اورڠ نڬري .
سڠڬوه ڤون ڤماشهورن ڤردامايان تله ترمتراي دهاتي مانسي تتاڤي هرڬ داڬڠن ماكين نايك جوݢ .
مك حال ݢورو٢ ڤلاوت ملاك دالم صحة بلاك . تنتڠ يڠ برسوڠڬوه٢ مماجوكن
ڤلاجرن ڤيهق ملايو ترأوتامله چ محمد طاهر . لاين درڤد ايت اد يڠ تياد مڠيكوت
اتاو تياد ممڤرساتوجوكن كهندق ڤراتورن توان ڤندفتر ڤلاجرن دان اد يڠ تياد ممهمكن دان تياد مڠݢوناكن تلادن٢ بهارو ايت .
مك ڤد 19.21 دان 22 جولاي تماشا ڤردامايان دملاك . 1000 كانق٢ سكوله
مرايقن كرامايان ايت . لمبوڠن، تلڠكرا، هوجوڠ ڤاسير دان كمڤوڠ جاوا براوليه كمناڠن .
حال مكتب كيت دالم امان . 42 مريد بهارو 2 ݢورو٢ بروني برلاتيه سلام 3 بولن جوملهث 84 اورڠ
تتاڤي سايڠث سديكيت براس تركوراڠ داڤت دان كرتس٢ سرتا ڤركاكس ڤلاجرن كوراڠ باءيق . بربڽق٢ تابيك .